




RICHTLIJNEN VOOR HET INVULLEN VAN DE ZEEVAART/BINNENVAART VEILIGHEIDSCHECKLIST*

*De tekst van de ISGINTT is vastgesteld in de Engelse taal. Het is mogelijk dat er verschillen zijn tussen de oorspronkelijke tekst en de vertalingen in het Nederlands, Duits en Frans. De redactie en de uitgever aanvaarden echter geen aansprakelijkheid voor de aanwezigheid van fouten en/of onvolkomenheden in de Nederlandse, Duitse of Franse tekst.

Part 'A' – Bulk Liquid General – Physical Checks	Teil 'A' - Flüssige Produkte Allgemein - Physische Überprüfungen	Partie A – Liquides en vrac – Généralités – Contrôles physiques
<p>1 There is safe access between the tanker(s) and/or shore. The access should be positioned as far away from the manifolds as practicable.</p> <p>The means of access to the tanker should be safe and may consist of an appropriate gangway or accommodation ladder with a properly secured safety net fitted to it if practically possible.</p> <p>Particular attention to safe access should be given where the difference in level between the point of access on the tanker, and the jetty and/or quay is large, or is likely to become large.</p> <p>When terminal access facilities are not available and a tanker's gangway is used, there should be an adequate landing area on the berth so as to provide the gangway with a sufficient clear run of space and so maintain safe and convenient access to the tanker at all states of tide and changes in the tanker's freeboard.</p> <p>Near the access ashore, appropriate life-saving equipment should be provided by the terminal. A lifebuoy should be available on board the tanker preferably near the gangway or accommodation ladder.</p> <p>The access should be safely and properly illuminated during darkness. Persons who have no legitimate business on board, or who do not have the Master's permission, should be refused access to the tanker.</p> <p>The terminal should control access to the jetty or berth in agreement with the tanker.</p>	<p>1 Es besteht ein sicherer Zugang zwischen Schiff(en) und/oder Land. Der Zugang sollte sich so weit wie praktisch möglich von den Sammelleitungen entfernt befinden.</p> <p>Die Zugangsmittel zum Schiff sollten sicher sein und können aus einem geeigneten Landgangssteg oder einer Fallreepstreppe mit daran angebrachtem, ordnungsgemäß gesicherten Sicherheitsnetzen, sofern praktisch möglich, bestehen.</p> <p>Besondere Aufmerksamkeit ist dem sicheren Zugang zu widmen, wo ein großer Höhenunterschied zwischen dem Zugangspunkt auf dem Schiff und dem Pier oder dem Kai besteht oder sich ergeben könnte.</p> <p>Stehen keine Zugangseinrichtungen des Terminals zur Verfügung und wird ein Landgangssteg des Schiffs verwendet, sollte am Liegeplatz eine ausreichende Plattformfläche vorhanden sein, um eine ausreichend große freie Lauffläche für den Landgangssteg zu gewährleisten und somit bei allen Gezeitenständen und Änderungen am Freibord des Schiffs einen sicheren und bequemen Zugang zum Schiff aufrechtzuerhalten.</p> <p>In der Nähe des Zugangs an Land sollte der Terminal geeignete Rettungsausrüstungen bereitstellen. An Bord des Schiffs und vorzugsweise in der Nähe des Landgangsstegs oder der Fallreepstreppe sollte ein Rettungsring bereitgehalten werden.</p> <p>Der Zugang sollte bei Dunkelheit sicher und ordnungsgemäß beleuchtet sein. Personen, die an Bord keiner berechtigten Tätigkeit nachgehen müssen bzw. über keine Erlaubnis des Schiffsführers verfügen, sollte der Zugang zum Schiff verweigert werden.</p> <p>Der Terminal sollte den Zugang zur Pier oder zum Liegeplatz in Abstimmung mit dem Schiff kontrollieren.</p>	<p>1 Un accès sûr est prévu entre le(s) bâtiment(s) et/ou la terre. L'accès doit se trouver aussi loin des collecteurs que possible dans la pratique.</p> <p>Le moyen d'accès au bâtiment doit être sans danger et peut être constitué par une passerelle ou échelle d'embarquement appropriée, pourvue si possible d'un filet de sécurité correctement fixé.</p> <p>Il convient d'apporter une attention particulière à la sécurité de l'accès lorsqu'il existe, entre le point d'accès sur le bâtiment et l'appontement ou le quai, une différence de niveau importante ou susceptible de le devenir.</p> <p>Lorsque le terminal ne met pas de moyens d'accès à la disposition du bâtiment et que l'on utilise la passerelle de ce dernier, il doit être prévu un espace de débarquement adapté sur le quai pour qu'il y ait assez d'espace pour la passerelle et pour maintenir un accès sûr et aisé au bâtiment à toutes les hauteurs de la marée et à tous les changements de franc-bord du bâtiment.</p> <p>Un matériel approprié de sauvetage doit être mis à disposition par le terminal près de l'accès à terre. Une bouée de sauvetage doit se trouver à bord du bâtiment, de préférence près de la passerelle ou de l'échelle d'embarquement.</p> <p>L'accès doit disposer d'un éclairage suffisant et sûr pendant les heures d'obscurité. Les personnes dont la présence à bord n'est pas justifiée ou qui n'ont pas l'autorisation du conducteur ne devront pas être admises à bord du bâtiment.</p> <p>Il incombe au terminal de contrôler l'accès à l'appontement ou au quai, en accord avec le bâtiment.</p>
<p>2 The tanker is securely moored, considering the conditions locally. Tankers should remain adequately secured in their moorings. Alongside tankers, piers or quays, ranging of the tanker should be prevented by keeping all mooring lines taut. Attention should be given to the movement of the tanker caused by wind, currents, tides or passing tankers and the operation in progress.</p> <p>Wire ropes and fibre ropes should not be used together in the same direction (i.e. as breast lines, spring lines, head or stern lines) because of the difference in their elastic properties.</p> <p>Once moored, tankers fitted with automatic tension winches should not use such winches in the automatic mode.</p> <p>Means should be provided to enable quick and safe release of the tanker in case of an emergency. In ports where anchors are required to be used, special consideration should be given to this matter.</p> <p>Irrespective of the mooring method used, the emergency release operation should be agreed, taking into account the possible risks involved.</p> <p>Anchors not in use should be properly secured.</p>	<p>2 Das Schiff ist unter Berücksichtigung der örtlichen Bedingungen sicher festgemacht. Schiffe sollten an ihren Liegeplätzen hinreichend gesichert bleiben. An Piers oder Kais sollten Schiffsbewegungen verhindert werden, indem alle Festmacherleinen straffgehalten werden. Die Bewegung des Schiffs durch Wind, Strömungen, Gezeiten oder vorbeifahrende Schiffe sowie der laufende Schiffsbetrieb sind zu beachten.</p> <p>Drahttrossen und Fasertaue sollten wegen ihrer unterschiedlichen elastischen Eigenschaften nicht zusammen in der gleichen Richtung verwendet werden (d. h. als Randleinen, Springs, Vorschiff- oder Achterschiffleinen).</p> <p>Sobald sie festgemacht sind, sollten Schiffe mit automatischen Konstantzugwinden diese Winden nicht mehr im Automatikbetrieb einsetzen.</p> <p>Es sind Mittel zum schnellen und sicheren Losmachen des Schiffs im Notfall bereitzustellen. In Häfen, wo die Verwendung von Ankern verlangt wird, ist dieser Punkt besonders zu berücksichtigen.</p> <p>Unabhängig von der angewandten Festmachermethode sollte ein Notfallverfahren für das Losmachen vereinbart werden, wobei alle möglichen damit in Verbindung stehenden Risiken zu berücksichtigen sind.</p> <p>Nicht genutzte Anker sind ordnungsgemäß zu sichern.</p>	<p>2 Le bâtiment est bien amarré, en considérant les conditions locales. Les bâtiments doivent rester convenablement amarrés sur leur mouillage. Le long des bâtiments, des môles ou des quais, les mouvements du bâtiment doivent être limités en maintenant toutes les aussières d'amarrage bien tendues. Il convient de prêter attention aux mouvements du bâtiment causés par le vent, les courants, les marées, le passage d'autres bâtiments et les opérations en cours.</p> <p>Il est recommandé de ne pas utiliser ensemble des câbles métalliques et des câbles textiles dans la même direction (embossures, traversiers, amarres de l'avant et de l'arrière) en raison des différences entre leurs propriétés élastiques.</p> <p>Une fois amarrés, les bâtiments équipés de treuils à tension automatique ne doivent plus utiliser ces treuils en mode automatique.</p> <p>Des moyens doivent être prévus pour que les amarres puissent être larguées rapidement et en toute sécurité en cas d'urgence. Dans les ports où les ancres doivent être utilisées, il convient de prêter tout particulièrement attention à cet aspect.</p> <p>Indépendamment de la méthode d'amarrage retenue, l'opération d'appareillage d'urgence doit faire l'objet d'un accord, en tenant compte des éventuels risques associés.</p> <p>Les ancres inutilisées doivent être correctement assujetties.</p>
<p>3 The agreed inter-ship or tanker/shore communication system is operative.</p> <p>Communication should be maintained in the most efficient way between the Responsible Person(s) on duty on the tanker(s) and/or the Terminal Representative.</p> <p>When telephones are used, the telephone both on board and/or ashore should be continuously manned by a person who can immediately contact his respective supervisor. Additionally, the supervisor should have a facility to override all calls.</p> <p>When radio systems are used, the units should preferably be portable and carried by the supervisor or a person who can get in touch with his respective supervisor immediately. Where fixed systems are used, the guidelines for telephones should apply.</p> <p>The selected primary and back-up systems of communication should be recorded on the check-list and necessary information on telephone numbers and/or channels to be used should be exchanged and recorded. The telephone and portable radio systems should comply with the appropriate safety requirements.</p>	<p>3 Das vereinbarte Kommunikationssystem zwischen Schiffen bzw. Schiff/Landseite ist betriebsbereit. Die Kommunikation sollte auf effizienteste Art und Weise zwischen dem/den Diensthabenden an Bord des Schiffs (der Schiffe) und/oder dem Vertreter des Terminals aufrechterhalten werden.</p> <p>Werden Telefone verwendet, sollte das Telefon an Bord und/oder an Land ständig mit einer Person besetzt sein, die ihren entsprechenden Vorgesetzten sofort kontaktieren kann. Zusätzlich sollte dieser Vorgesetzte über eine Einrichtung verfügen, mit der alle Anrufe außer Kraft gesetzt werden können.</p> <p>Werden Funksysteme verwendet, sollten die Geräte vorzugsweise tragbar sein und vom Vorgesetzten bzw. einer Person mitgeführt werden, die sich sofort mit ihrem entsprechenden Vorgesetzten in Verbindung setzen kann. Werden fest installierte Systeme verwendet, gelten die Richtlinien für Telefone.</p> <p>Das gewählte Primär- und Reservekommunikationssystem sollte in der Checkliste angegeben sein, und notwendige Angaben zu Telefonnummern und/oder zu verwendenden Kanälen sollten ausgetauscht und schriftlich festgehalten werden. Das Telefon- und das tragbare Funksystem müssen den jeweiligen Sicherheitsanforderungen entsprechen.</p>	<p>3 Le système de communication convenu entre les deux bâtiments ou entre le bâtiment et la terre fonctionne. Les communications doivent être maintenues de la façon la plus efficace entre le(s) officier(s) responsable(s) de quart à bord du(des) bâtiment(s) et/ou le responsable désigné à terre.</p> <p>Si l'on utilise des téléphones, une personne en mesure de contacter immédiatement son responsable respectif doit en permanence se trouver à proximité des appareils à bord et/ou à terre. De plus, ce responsable doit avoir la possibilité de prendre la priorité sur tous les appels. Lorsque l'on utilise des systèmes de radiocommunication, les appareils doivent de préférence être portatifs et tenus à portée de main par le responsable ou une personne qui peut contacter immédiatement ce responsable. Si l'on utilise des appareils fixes, les directives concernant les téléphones doivent s'appliquer.</p> <p>Le système de communication principal et le système de secours choisis doivent être inscrits sur la liste de contrôle et les renseignements nécessaires sur les numéros téléphoniques et/ou les canaux à utiliser doivent être échangés et consignés. Les téléphones et les systèmes de radiocommunication portatifs doivent satisfaire aux prescriptions de sécurité applicables en la matière.</p>

<p>4 Emergency towing-off pennants are correctly rigged and positioned.</p> <p>Unless advised to the contrary, emergency towing-off pennants (fire wires) could be positioned on both the off-shore bow and quarter of the tanker.</p> <p>There are various methods for rigging emergency towing-off pennants currently in use. Some terminals may require a particular method to be used and the tanker should be advised accordingly.</p>	<p>4 Das Notschleppgeschirr ist ordnungsgemäß ausgelegt und positioniert.</p> <p>Sofern keine anderweitigen Anweisungen ergehen, kann das Notschleppgeschirr (Schleppdraht) sowohl seeseitig am Bug als auch am achtern Viertel des Schiffs angebracht werden.</p> <p>Es gibt derzeit verschiedene Methoden zur Befestigung des Notschleppgeschirrs. Bei einigen Terminals wird eine spezielle Methode gefordert, und das Schiff sollte entsprechende Anweisungen erhalten.</p>	<p>4 Les câbles de remorquage d'urgence sont correctement disposés et se trouvent à l'emplacement approprié.</p> <p>Sauf indication contraire, les câbles de remorquage d'urgence peuvent être placés à la fois sur la proue du côté du large et sur la hanche du bâtiment.</p> <p>Différentes méthodes de mise en place des câbles de remorquage d'urgence sont actuellement utilisées. Certains terminaux peuvent exiger une méthode particulière, et le bâtiment doit alors en être informé en conséquence.</p>
<p>5 The tanker's fire hoses and fire-fighting equipment are positioned and ready for immediate use.</p>	<p>5 Die Feuerlöschschläuche und Brandbekämpfungsausrüstung des Schiffs sind in Position gebracht und bereit zum sofortigen Einsatz.</p>	<p>5 Les manches à incendie et le matériel de lutte contre l'incendie du bâtiment sont en place et prêts pour une utilisation immédiate.</p>
<p>7 The tanker's cargo hoses and/or the terminal arms or hoses, pipelines and manifolds are in good condition, properly rigged and appropriate for the service intended.</p> <p>7.1 All reducers are approved and compatible with cargo lines and the type of cargo.</p> <p>7.2 All connection flanges are fitted with the appropriate gaskets.</p> <p>7.3 All flange bolts are properly tightened.</p> <p>7.4 The loading arms are free to move in all directions and/or the hoses have enough room for easy movement.</p> <p>7.5 All valves are checked and in the right position.</p> <p>7.6 Adequate lighting is ensured at the cargo transfer area and emergency escape route.</p> <p>Hoses should be in a good condition and properly fitted and rigged so as to prevent strain and stress beyond design limitations.</p> <p>All flange connections and reducers should be fully bolted and have the proper gasket.</p> <p>And any other types of connections should be properly secured.</p> <p>Hoses and pipelines and metal arms should be constructed of a material suitable for the substance to be handled, taking into account its temperature and the maximum operating pressure.</p> <p>Cargo hoses should be indelibly marked so as to allow the identification of the products for which they are suitable, specified maximum working pressure, the test pressure and last date of testing at this pressure.</p> <p>If to be used at temperatures other than ambient, maximum and minimum service temperatures should be marked.</p>	<p>7 Die Umschlagsschläuche des Schiffs und/oder die Verläder des Terminals bzw. Schläuche, Rohrleitungen und Übergabeleitungen (Manifolds) sind in gutem Zustand, ordnungsgemäß angebracht und für den beabsichtigten Einsatz angemessen und geeignet.</p> <p>7.1 Alle Reduzierstücke sind zugelassen und mit den Ladungsleitungen und der Art der Ladung kompatibel.</p> <p>7.2 Alle Verbindungsflansche sind mit den entsprechenden Dichtungen versehen.</p> <p>7.3 Alle Flanschbolzen sind ordnungsgemäß angezogen.</p> <p>7.4 Die Verläder sind frei in alle Richtungen beweglich und/oder die Schläuche haben ausreichend Spiel für problemloses Bewegen.</p> <p>7.5 Alle Ventile sind überprüft und in der richtigen Stellung.</p> <p>7.6 Der Umschlagsbereich der Ladung und die Flucht- und Rettungswege sind ausreichend beleuchtet.</p> <p>Schläuche sollten in gutem Zustand sowie ordnungsgemäß montiert und befestigt sein, um Belastungen über die konstruktiven Grenzen hinaus zu verhindern.</p> <p>Alle Flanschverbindungen und Reduzierstücke sind vollständig zu verschrauben und mit ordnungsgemäßen Dichtungen zu versehen.</p> <p>Alle anderen Arten von Anschlüssen sind ordnungsgemäß zu sichern.</p> <p>Schläuche und Rohrleitungen sowie Metallausleger sollten aus einem Material bestehen, das für den umzuschlagenden Stoff unter Berücksichtigung ihrer Temperatur und des maximalen Betriebsdrucks geeignet ist.</p> <p>Ladeschläuche sollten dauerhaft gekennzeichnet sein, um die Feststellung der Produkte, für die sie sich eignen, des spezifischen maximalen Betriebsdrucks, des Prüfdrucks und des Datums der letzten Prüfung bei diesem Druck zu ermöglichen.</p> <p>Sollen sie bei anderen als den Umgebungstemperaturen eingesetzt werden, sollten die maximalen und minimalen Einsatztemperaturen ausgewiesen sein.</p>	<p>7 Les flexibles de cargaison du bâtiment et/ou les bras ou flexibles de cargaison, les conduites de transport et les collecteurs du terminal sont en bon état, correctement installés et adaptés à l'usage prévu.</p> <p>7.1 Toutes les réductions sont homologuées et compatibles avec les conduites de cargaison et le type de cargaison.</p> <p>7.2 Tous les raccords à bride sont équipés avec les joints appropriés.</p> <p>7.3 Tous les boulons des brides sont correctement serrés.</p> <p>7.4 Les bras de chargement sont libres de se déplacer dans toutes les directions et/ou les flexibles disposent de suffisamment d'espace pour se déplacer facilement.</p> <p>7.5 Toutes les vannes sont vérifiées et dans la bonne position.</p> <p>7.6 Un éclairage adapté est assuré dans la zone de transfert de la cargaison et sur le chemin d'évacuation.</p> <p>Les flexibles doivent être en bon état et correctement installés et disposés, de manière à éviter les contraintes et efforts dépassant les limites admissibles.</p> <p>Tous les raccords à bride et toutes les réductions doivent être boulonnés à fond et équipés des bons joints.</p> <p>Tous les autres types de raccords doivent être correctement assurés.</p> <p>Les matériaux utilisés pour les flexibles, les conduites de transport et les bras métalliques doivent être adaptés au produit à manutentionner, compte tenu de sa température et de la pression maximale de service.</p> <p>Les flexibles à cargaison doivent disposer d'un marquage indélébile permettant l'identification des produits pour lesquels ils sont adaptés, et indiquant la pression maximale de service, la pression d'épreuve et la date du dernier essai à cette pression. S'ils doivent être employés dans des conditions différentes de l'ambiante, les températures de service maximale et minimale doivent être indiquées.</p>
<p>9 The cargo transfer system is sufficiently isolated and drained to allow safe removal of blank flanges prior to connection.</p> <p>A positive means of confirming that both tanker and/or shore cargo systems are isolated and drained should be in place and used to confirm that it is safe to remove blank flanges prior to connection.</p> <p>The means should provide protection against pollution due to unexpected and uncontrolled release of product from the cargo system and injury to personnel due to pressure in the system suddenly being released in an uncontrolled manner.</p>	<p>9 Das Ladungsumschlagssystem ist ausreichend isoliert und entleert, um das sichere Entfernen der Blindflansche vor dem Anschließen zu ermöglichen.</p> <p>Ein eindeutiges Mittel zur Bestätigung, dass sowohl das Ladesystem des Schiffs und das Ladesystem an Land isoliert und entleert sind, sollte eingerichtet sein und benutzt werden, um zu bestätigen, dass es sicher ist, Blindflansche vor dem Anschluss zu entfernen. Das Mittel sollte Schutz vor Verunreinigung aufgrund von unerwartetem und unkontrolliertem Freisetzen eines Produkts aus dem Ladesystem und vor Verletzungen des Personals aufgrund des Drucks im System bieten, der plötzlich auf unkontrollierte Weise freigesetzt wird.</p>	<p>9 Le circuit de transfert de la cargaison est suffisamment isolé et purgé pour pouvoir retirer en toute sécurité les brides d'obturation avant le raccordement.</p> <p>Un moyen positif de confirmer que les circuits de transfert de la cargaison des bâtiments et/ou du terminal sont isolés et purgés doit être prévu et utilisé pour confirmer que l'on peut retirer en toute sécurité les brides d'obturation avec le raccordement. Ce moyen doit assurer une protection contre les risques de pollution dus à une fuite imprévue et incontrôlée de produit du circuit de cargaison et contre les risques de blessure dus à une libération brutale et incontrôlée de la pression dans le circuit.</p>
<p>10 Scuppers and save-alls on board are effectively plugged and drip trays are in position and empty.</p> <p>Where applicable, all scuppers on board should be properly plugged during the operations. Accumulation of water should be drained off periodically</p> <p>The tanker's manifolds should ideally be provided with fixed drip trays in accordance with OCIMF recommendations, where applicable. In the absence of fixed containment, portable drip trays should be used.</p> <p>All drip trays should be emptied in an appropriate manner whenever necessary but always after completion of the specific operation.</p> <p>When only corrosive liquids or refrigerated gases are being handled, the scuppers may be kept open, provided that an ample supply of water or, when prohibited, other adequate means according the related MSDS, is available at all times in the vicinity of the manifolds.</p>	<p>10 Speigatte und Stofffänger an Bord sind wirksam verschlossen, und Auffangbehälter sind in Position gebracht und leer.</p> <p>Wo zutreffend, sollten alle Speigatte an Bord während des Betriebs ordnungsgemäß verschlossen sein. Wasseransammlungen sollten in regelmäßigen Abständen abgelassen werden.</p> <p>Die Übergabeleitungen (Manifolds) des Schiffs sollten idealerweise mit fest eingebauten Auffangbehälter gemäß den Empfehlungen des OCIMF ausgeführt sein, sofern dies zutrifft. Sind keine fest eingebauten Auffangvorrichtungen vorhanden, sollten tragbare Auffangbehälter verwendet werden.</p> <p>Alle Auffangbehälter sollten in angemessener Weise je nach Erfordernis, aber immer nach Abschluss des entsprechenden Arbeitsvorgangs entleert werden.</p> <p>Werden nur ätzende Flüssigkeiten oder Flüssiggase umgeschlagen, können die Speigatte offen gelassen werden, jedoch unter der Voraussetzung, dass immer eine ausreichende Wasserversorgung bzw., wenn dies nicht zulässig ist, andere Mittel gemäß den entsprechenden MSDS in der Nähe der Übergabeleitungen vorhanden sind.</p>	<p>10 Les dalots à bord sont efficacement obturés et les gattes sont en place et vides.</p> <p>S'il y a lieu, tous les dalots à bord doivent être convenablement obturés pendant les opérations. L'eau qui s'accumule doit être évacuée de façon périodique.</p> <p>Les collecteurs du bâtiment seront idéalement pourvus de gattes fixes respectant le cas échéant les recommandations de l'OCIMF. A défaut, on utilisera des gattes mobiles.</p> <p>Toutes les gattes doivent être vidées de façon appropriée chaque fois qu'il le faut, et dans tous les cas à la fin de l'opération en cours.</p> <p>Uniquement en cas de manutention de liquides corrosifs ou de gaz réfrigérés, les dalots peuvent rester ouverts, à condition qu'une source abondante d'eau, ou si l'eau est interdite tout autre moyen approprié conforme à la fiche MSDS concernée, soit disponible à tout moment au voisinage des collecteurs.</p>
<p>11 Scupper plugs temporarily removed will be monitored constantly.</p> <p>Scuppers that are temporarily unplugged, in order to drain clean rainwater from the cargo deck for example, must be constantly and closely monitored.</p>	<p>11 Zeitweilig entfernte Speigattverschlüsse werden ständig überwacht.</p> <p>Speigatte, bei denen zeitweilig die Verschlüsse entfernt wurden, um z. B. sauberes Regenwasser vom Ladedeck abzulassen, sind ständig und genau zu überwachen.</p>	<p>11 Les bouchons de dalot retirés temporairement resteront en permanence sous surveillance.</p> <p>Les dalots temporairement ouverts pour évacuer l'eau de pluie claire du pont de cargaison par exemple doivent rester sous une surveillance étroite et constante.</p>

<p>The scupper must be re-sealed immediately in the event of a deck oil spill or any other incident that has the potential to cause pollution.</p>	<p>Das Speigatt ist im Fall von austretendem Öl an Deck oder bei einem anderen Vorfall, der möglicherweise zu einer Umweltverschmutzung führen kann, sofort wieder zu verschließen.</p>	<p>Ils doivent être immédiatement rebouchés en cas de déversement d'hydrocarbures sur le pont ou de tout autre incident pouvant potentiellement provoquer une pollution.</p>
<p>13 The tanker's unused cargo, bunker and vapour return connections are properly secured. All connected flanges are fitted with the appropriate gaskets.</p> <p>Unused cargo and bunker/vapour return connections should be closed and blanked.</p> <p>Blank flanges should be fully bolted and other types of fittings, if used, properly secured.</p>	<p>13 Die nicht genutzten Lade-, Bunker- und Gaspendelleitungsanschlüsse des Schiffs sind ordnungsgemäß gesichert. Alle Verbindungsflansche sind mit den entsprechenden Dichtungen versehen.</p> <p>Nicht genutzte Lade- und Bunker-/Gaspendelleitungsanschlüsse sollten verschlossen und blindgesetzt werden.</p> <p>Blindflansche sollten vollständig verschraubt und andere eventuell verwendeten Armaturen ordnungsgemäß gesichert sein.</p>	<p>13 Les connexions pour cargaison, combustible et retour des vapeurs inutilisées du bâtiment sont correctement obturées et assujetties. Tous les raccords à bride utilisés sont équipés avec les joints appropriés.</p> <p>Les raccordements vers les citernes à cargaison et les soutes à combustible et pour le retour des vapeurs inutilisés doivent être fermés et obturés.</p> <p>Les brides d'obturation doivent être entièrement boulonnées et les autres types d'accessoires éventuellement utilisés doivent être convenablement assujettis.</p>
<p>15 If required, all sighting, ullaging and sampling ports of the cargo, ballast or bunker tanks have been closed or protected by flame arrestors in good condition.</p> <p>Apart from the openings in use for tank venting (see Question 29), all openings to cargo, ballast and bunker tanks should be closed and gas tight.</p> <p>Tankers not equipped for closed loading may use the open tank lid venting, ullaging and sampling method, subject to agreed control.</p> <p>Except on gas tankers, ullaging and sampling points may be opened for the short periods necessary for ullaging and sampling, which activities should be conducted taking account of the controls necessary to avoid electrostatic discharge.</p> <p>Closed ullaging and sampling systems should be used where required by international, national or local regulations and agreements.</p>	<p>15 Falls gefordert wurden alle Schau-, Peil- und Probenahmeöffnungen verschlossen oder mit einer sich in gutem Zustand befindenden Flammenrückschlagsicherung geschützt.</p> <p>Außer den für die Tanköffnung verwendeten Öffnungen (siehe Frage 29) sollten alle Öffnungen zu Ladungs-, Ballast- und Bunkertanks verschlossen und gasdicht sein.</p> <p>Bei Schiffen, die nicht für geschlossenes Laden ausgerüstet sind, können Entlüftung, Peilen und Probenahmen vorbehaltlich der vereinbarten Kontrollen bei offenem Tankdeckel vorgenommen werden.</p> <p>Außer auf Gastankern dürfen Peilstellen und Probenahmestellen für die kurze Zeit geöffnet sein, die zum Peilen und die Probenahme nötig ist, wobei diese Aktivitäten unter Berücksichtigung der erforderlichen Kontrollen zur Vermeidung einer elektrostatischen Entladung durchzuführen sind.</p> <p>Geschlossene Peil- und Probenamesystem sollten verwendet werden, wenn dies von internationalen, nationalen oder örtlichen Vorschriften und Vereinbarungen gefordert ist.</p>	<p>15 Si nécessaire, tous les orifices de visée, de jaugeage par le creux et d'échantillonnage des citernes à cargaison, des ballasts ou des soutes à combustible ont été fermés ou protégés par des pare-flammes en bon état.</p> <p>A l'exception des ouvertures utilisées pour la ventilation des citernes (voir le point 29), toutes les ouvertures des citernes à cargaison, des ballasts et des soutes à combustible doivent être fermées et étanches aux gaz. Les bâtiments non équipés pour le chargement citernes fermées peuvent utiliser la méthode de ventilation, de jaugeage et d'échantillonnage avec les couvercles des citernes ouverts, sous réserve d'un contrôle ayant fait l'objet d'un accord.</p> <p>A l'exception des méthaniers, les opercules de jaugeage et d'échantillonnage peuvent être ouverts pendant les brèves périodes nécessaires au jaugeage et à l'échantillonnage, lesquelles activités doivent être conduites en tenant compte des vérifications nécessaires pour éviter les décharges d'électricité statique.</p> <p>Des dispositifs fermés de jaugeage et d'échantillonnage doivent être utilisés lorsque cela est prescrit par les règles et accords internationaux, nationaux ou locaux.</p>
<p>16 Sea and overboard discharge valves, when not in use, are closed and visibly secured. The removable parts between ballast and overboard discharge lines and cargo lines are removed.</p> <p>Experience shows the importance of this item in pollution avoidance on tankers where cargo lines and ballast systems are interconnected. Remote operating controls for such valves should be identified in order to avoid inadvertent opening.</p> <p>If appropriate, the security of the valves in question should be checked visually.</p>	<p>16 Seeventile und Außenbord-Auslassventile sind, wenn nicht genutzt, geschlossen und sichtbar gesichert. Die entfernbaren Teile zwischen Ballast- und Außenbord-Auslassleitungen sowie Ladungsleitungen sind entfernt.</p> <p>Erfahrungen zeigen, wie wichtig dieser Punkt ist, um eine Verschmutzung auf Schiffen zu verhindern, wo die Ladeleitungen und Ballastsysteme miteinander verbunden sind. Fernbetätigungseinrichtungen für diese Ventile sollten gekennzeichnet sein, um ein versehentliches Öffnen zu verhindern.</p> <p>Gegebenenfalls sollte die Sicherheit der betreffenden Ventile einer Sichtprüfung unterzogen werden.</p>	<p>16 Les vannes de rejet à la mer et par-dessus bord sont fermées et visiblement assujetties quand elles sont inutilisées. Les parties amovibles entre les conduites de rejet à la mer et par-dessus bord et les conduites de cargaison sont retirées.</p> <p>L'expérience a montré l'importance de ce point pour la prévention de la pollution dans le cas des bâtiments dont les conduites de cargaison et les circuits de ballast sont interconnectés. Les commandes à distance de ces vannes doivent être identifiées pour éviter toute ouverture par inadvertance.</p> <p>Le cas échéant, la sécurité des vannes en question doit être vérifiée visuellement.</p>
<p>17.1 All external doors, ports and windows in the accommodation, stores and machinery spaces are closed. Engine room vents may be open.</p> <p>External doors, windows and portholes in the accommodation should be closed during cargo operations. These doors should be clearly marked as being required to be closed during such operations, but at no time should they be locked.</p> <p>This requirement does not prevent reasonable access to spaces during operations, but doors should not be left open when unattended.</p> <p>Engine room vents may be left open. However, consideration should be given to closing them where such action would not adversely affect the safe and efficient operation of the engine room spaces served.</p> <p>17.2 The LPG domestic installation is isolated at the main stop valve.</p>	<p>17.1 Alle Außentüren, Öffnungen und Fenster im Wohnbereich, der Storeräume sowie der Maschinenräume sind geschlossen. Maschinenraumentlüftungsklappen können offen sein.</p> <p>Außentüren, Fenster und Bullaugen im Wohnbereich sollten während des Ladebetriebs geschlossen sein. Diese Türen sind eindeutig zu so kennzeichnen, dass sie während dieser Arbeiten geschlossen sein müssen, dürfen aber niemals verriegelt werden.</p> <p>Diese Forderung bedeutet nicht, dass ein angemessener Zugang zu diesen Räumen während der Arbeiten verhindert wird, jedoch sollten keine Türen unbeaufsichtigt offen gelassen werden. Maschinenraumentlüftungsklappen können offen gelassen werden. Jedoch sollte erwogen werden, sie zu schließen, wenn dies den sicheren und effizienten Betrieb der durch sie versorgten Maschinenräume nicht beeinträchtigen würde.</p> <p>17.2 Die Flüssiggasanlage ist am Hauptabsperrventil abgesperrt.</p>	<p>17.1 L'ensemble des portes, sabords et fenêtres donnant sur l'extérieur des emménagements, des magasins et de la tranche des machines est fermé. Les prises d'air de la salle des machines peuvent être ouvertes.</p> <p>Les portes, fenêtres et sabords extérieurs des emménagements doivent être fermés pendant les opérations de manutention de la cargaison. Ces portes doivent porter une indication claire demandant leur fermeture pendant ces opérations, mais ne doivent à aucun moment être fermées à clé.</p> <p>Cette exigence ne doit pas empêcher un accès raisonnable aux espaces pendant les opérations, mais les portes ne doivent pas être laissées ouvertes sans surveillance. Les prises d'air de la salle des machines peuvent rester ouvertes. Cependant, il convient de les fermer quand une telle action n'altère pas le fonctionnement sûr et efficace des espaces desservis de la salle des machines.</p> <p>17.2 L'installation domestique de GPL est isolée au niveau du robinet d'arrêt principal.</p>
<p>18 The tanker's emergency fire control plans are available.</p> <p>A set of fire control plans should be available at a prominently marked location for the assistance of shore side fire-fighting personnel.</p> <p>A crew list should also be included in this enclosure.</p>	<p>18 Die Notfall- und Brandschutzpläne des Schiffs sind vorhanden.</p> <p>Ein Satz Brandschutzpläne sollte an einem deutlich gekennzeichneten Ort zur Unterstützung des Feuerlöschpersonals vom Land bereitliegen.</p> <p>Eine Liste der Besatzung sollte ebenfalls enthalten sein.</p>	<p>18 Les schémas d'emplacement des matériels de lutte contre l'incendie du bâtiment sont disponibles.</p> <p>Un ensemble de plans de lutte contre l'incendie doivent être disponibles à des emplacements bien en évidence à l'intention du personnel non navigant de lutte contre l'incendie.</p> <p>Une liste de l'équipage doit également être présente à ces emplacements.</p>
<p>If the tanker is fitted, or is required to be fitted, with an inert gas system (IGS), the following points should be physically checked:</p>	<p>Ist das Schiff mit einem Inertgassystem (IGS) ausgerüstet bzw. muss es damit ausgerüstet sein, sollten die folgenden Punkte physisch überprüft werden:</p>	<p>Si le bâtiment-citerne est ou doit être équipé d'une installation à gaz inerte (IGI), les points suivants doivent être vérifiés physiquement :</p>
<p>19 IGS pressure and oxygen contents measuring equipment are in good working order.</p> <p>If required, fixed or portable IGS pressure and oxygen content recorders / instruments should be switched on, tested as per manufacturer's instructions and operating correctly.</p>	<p>19 Die Messausrüstungen für Druck und Sauerstoffgehalt des IGS sind in gutem Betriebszustand.</p> <p>Wenn erforderlich, müssen fest installierte oder tragbare Aufzeichnungs-/Messgeräte für Druck und Sauerstoffgehalt des IGS eingeschaltet sein, gemäß den Herstelleranweisungen geprüft sein und ordnungsgemäß funktionieren.</p>	<p>19 Les appareils de mesure de la pression et de la teneur en oxygène de l'IGI sont en bon état de marche.</p> <p>Si nécessaire, les enregistreurs et appareils de mesure de la pression et de la teneur en oxygène fixes et portatifs de l'IGI doivent avoir été contrôlés conformément aux instructions du fabricant, doivent être sous tension, et doivent fonctionner correctement.</p>
<p>20 All cargo tank atmospheres are at positive pressure with oxygen content of 8% or less by volume.</p>	<p>20 Alle Ladetankatmosphären stehen unter Überdruck mit einem Sauerstoff-Volumengehalt von 8% oder weniger.</p>	<p>20 Toutes les citernes à cargaison se trouvent à une pression, avec une teneur en oxygène de leur atmosphère de 8 % en volume maximum.</p>

<p>Prior to commencement of cargo operations, each cargo tank atmosphere should be checked to verify an oxygen content of 8% or less by volume.</p> <p>Inerted cargo tanks should be kept at a positive pressure at all times.</p>	<p>Vor Beginn der Ladearbeiten sollte jede Ladetankatmosphäre auf einen Sauerstoff-Volumengehalt von 8% oder weniger geprüft werden.</p> <p>Ladetanks im Inertzustand sollten stets unter Überdruck gehalten werden.</p>	<p>Avant que ne commencent les opérations de manutention de la cargaison, il faut vérifier que la teneur en oxygène de l'atmosphère dans chaque citerne à cargaison ne dépasse pas 8 % volume.</p> <p>Les citernes à cargaison sous gaz inerte doivent être maintenues en permanence en surpression.</p>
<p>20L All inerted tanks are marked or labelled with a warning sign. For example:</p> 	<p>20L Alle inertisierten Tanks sind mit einem Warnhinweis markiert bzw. gekennzeichnet. Zum Beispiel:</p> 	<p>20L Toutes les citernes inertées sont marquées ou repérées par un anneau d'avertissement. Par exemple:</p> 
<p>Part 'B' – Bulk Liquid General – Verbal Verification</p>	<p>Teil 'B' - Flüssige Produkte Allgemein - Verbale Überprüfung</p>	<p>Partie B – Liquides en vrac – Généralités – Vérifications verbales</p>
<p>21 The tanker is ready to move under its own power. A dumb barge without own propulsion means should be able to move with the help of a designated tug at short notice.</p> <p>The tanker should be able to move under its own power at short notice, unless permission to immobilise the tanker has been granted by the +port authority and the Terminal Representative.</p> <p>Certain conditions may have to be met for permission to be granted.</p>	<p>21 Das Schiff ist bereit, sich aus eigener Kraft zu verholen. Ein Binnentankerschiff / -Leichter ohne eigenen Antrieb sollte in der Lage sein, sich kurzfristig mit Hilfe eines bestimmten Schleppers / Schubbootes bewegen zu lassen.</p> <p>Das Schiff sollte in der Lage sein, sich auf Abruf aus eigener Kraft zu bewegen, sofern nicht die Hafenbehörde und der Vertreter des Terminals die Erlaubnis erteilt haben, das Schiff nicht auslaufbereit zu machen.</p> <p>Bestimmte Bedingungen müssen erfüllt sein, sodass diese Erlaubnis gewährt wird.</p>	<p>21 Le bâtiment est prêt à se déplacer par ses propres moyens. Une barge sans moyens de propulsion doit pouvoir se déplacer à l'aide d'un remorqueur désigné dans les plus brefs délais.</p> <p>Le bâtiment doit pouvoir se déplacer par ses propres moyens avec le minimum de délai, sauf si l'autorité portuaire et le responsable désigné du terminal ont donné l'autorisation d'immobiliser le bâtiment.</p> <p>Une telle autorisation peut devoir être assortie de certaines conditions.</p>
<p>22 There is an effective deck watch in attendance on board and adequate supervision of operations on the tankers and/or ashore.</p> <p>The operation should be under constant control and supervision on the tankers and/or in the terminal.</p> <p>Supervision should be aimed at preventing the development of hazardous situations. However, if such a situation arises, the controlling personnel should have adequate knowledge and the means available to take corrective action.</p> <p>The controlling personnel on the tankers and/or in the terminal should maintain effective communications with their respective supervisors.</p> <p>All personnel connected with the operations should be familiar with the dangers of the substances handled and should wear appropriate protective clothing and equipment.</p>	<p>22 Es gibt eine effektive Deckswache an Bord und angemessene Aufsicht über den Betrieb auf dem Schiff und an Land.</p> <p>Der Betrieb sollte an Bord und/oder im Terminal ständig kontrolliert und überwacht werden.</p> <p>Ziel der Überwachung sollte es sein, das Entstehen von Gefahrensituationen zu verhindern. Sollte trotzdem eine solche Situation eintreten, muss das Kontrollpersonal über hinlängliches Wissen und entsprechende Mittel verfügen, um Abhilfemaßnahmen zu ergreifen.</p> <p>Das Kontrollpersonal auf den Schiffen und/oder im Terminal sollte effektiv mit den entsprechenden Aufsichtspersonen bzw. Vorgesetzten kommunizieren können.</p> <p>Alle mit dem Betrieb verbundenen Personen sollten mit den Gefahren der umgeschlagenen Stoffe vertraut sein und bei Erfordernis angemessene Schutzkleidung und Schutzausrüstungen tragen.</p>	<p>22 Un quart de pont est en vigueur sur le(s) bâtiment(s) et une supervision adéquate des opérations est assurée à bord et à terre.</p> <p>Les opérations doivent être sous surveillance constante à bord des bâtiments et/ou à terre.</p> <p>La surveillance doit avoir pour but d'éviter l'apparition de situations dangereuses. Toutefois, si une telle situation se produisait, les personnes chargées du contrôle doivent disposer des informations et des moyens nécessaires pour prendre les mesures correctives.</p> <p>Les personnes chargées de la surveillance à bord des bâtiments et/ou à terre doivent maintenir des communications efficaces avec le responsable respectif dont elles dépendent.</p> <p>Tout le personnel participant aux opérations doit bien connaître les dangers des matières manutentionnées et porter une tenue et un équipement de protection appropriés.</p>
<p>22L On the tanker(s) and/or the shore, a competent person is appointed who is responsible for the planned cargo handling.</p>	<p>22L Auf dem Schiff (den Schiffen) und/oder an Land wurde ein Verantwortlicher für den geplanten Ladungsumschlag bestimmt.</p>	<p>22L Sur le(s) bâtiment(s) et/ou à terre, une personne compétente est nommée responsable de la manutention planifiée de la cargaison.</p>
<p>23 There are sufficient personnel on board and ashore to deal with an emergency.</p> <p>At all times during the tanker's stay at the terminal or alongside the other tanker, a sufficient number of personnel should be present on board the tankers and/or in the shore installation to deal with an emergency.</p>	<p>23 An Bord und an Land ist genug Personal vorhanden, um mit einer Notsituation fertig zu werden.</p> <p>Während des Aufenthalts des Schiffs am Terminal sollte immer eine ausreichende Anzahl von Personal an Bord des Schiffs und/oder in der Landanlage anwesend sein, um mit Notsituationen fertig zu werden.</p>	<p>23 Il y a suffisamment de personnel à bord et à terre pour faire face à une situation d'urgence.</p> <p>Pendant tout le temps passé par le bâtiment au terminal ou le long de l'autre bâtiment, il faut qu'un nombre suffisant de personnes soient présentes à bord des bâtiments et/ou dans les installations à terre pour pouvoir faire face à une situation d'urgence.</p>
<p>24.1 The procedures for cargo, bunker and ballast handling have been agreed.</p>	<p>24.1 Die Verfahren für Ladungs-, Bunker- und Ballastumschlag sind abgestimmt worden.</p>	<p>24.1 Les procédures de manutention de la cargaison, du combustible et du ballast ont fait l'objet d'un accord.</p>
<p>24.2 The outlet pressure of the cargo pump of the tanker is regulated to take account of the admissible working pressure of the equipment ashore or on board the other tanker.</p> <p>The procedures for the intended operation should be pre-planned. They should be discussed and agreed upon by the Responsible Persons and/or Terminal Representative prior to the start of the operations. Agreed arrangements should be formally recorded and signed by both the Responsible Persons and/or Terminal Representative. Any change in the agreed procedure that could affect the operation should be discussed by both parties and agreed upon. After both parties have reached agreement, substantial changes should be laid down in writing as soon as possible and in sufficient time before the change in procedure takes place. In any case, the change should be laid down in writing within the working period of those supervisors on board and ashore in whose working period agreement on the change was reached. The operations should be suspended and all deck and vent openings closed on the approach of an electrical storm.</p> <p>The properties of the substances handled, the equipment of tanker and/or shore installation, and the ability of the tanker's crew and shore personnel to execute the</p>	<p>24.2 Der auslassseitige Druck der Ladungspumpe des anderen Schiffs wird geregelt, um dem zulässigen Arbeitsdruck der Ausrüstungen an Bord des Schiffs Rechnung zu tragen.</p> <p>Die Verfahren für den beabsichtigten Betrieb sollten im Voraus geplant werden. Sie sollten vor Beginn des Betriebs von den verantwortlichen Offizieren und/oder dem Vertreter des Terminals diskutiert und vereinbart werden. Vereinbarte Vorkehrungen sollten formell aufgezeichnet und sowohl durch den verantwortlichen Offizier als auch durch den Vertreter des Terminals unterzeichnet werden. Alle Änderungen im vereinbarten Verfahren, die den Betrieb beeinflussen könnten, sollten von beiden Parteien besprochen und vereinbart werden. Nachdem sich beide Parteien geeinigt haben, sollten wesentliche Änderungen so bald wie möglich und rechtzeitig vor Umsetzung der Änderung im Verfahren schriftlich festgehalten werden. In jedem Fall sollte die Änderung innerhalb der Arbeitszeit jener Aufsichtspersonen an Bord und an Land schriftlich festgehalten werden, in deren Arbeitszeit die Änderung vereinbart wurde. Bei Heraufziehen eines Gewitters sollte der Betrieb unterbrochen und sollten alle Decks- und Lüftungsöffnungen geschlossen werden.</p> <p>Die Eigenschaften der umgeschlagenen Stoffe, die Ausrüstungen des Schiffs und der Landanlage sowie das Vermögen der Schiffsbesatzung und des Landpersonals, die</p>	<p>24.2 La pression de refoulement de la pompe de cargaison du premier bâtiment est régulée pour tenir compte de la pression de service admissible de l'équipement du terminal ou du deuxième bâtiment.</p> <p>Les procédures à utiliser pour les opérations prévues doivent être préétablies. Elles doivent être examinées et convenues par les responsables désignés des bâtiments et/ou du terminal avant le démarrage des opérations. Les dispositions ayant fait l'objet d'un accord doivent être inscrites et signées de façon formelle par les responsables désignés des bâtiments et/ou du terminal. Toute modification d'une procédure convenue susceptible d'affecter les opérations doit être examinée par les deux parties et acceptée d'un commun accord. Une fois que les deux parties ont abouti à un accord, les modifications importantes doivent être consignées par écrit dès que possible, suffisamment longtemps avant leur mise en oeuvre. Dans tous les cas, les modifications doivent être consignées par écrit au cours de la période de travail des responsables à bord et à terre pendant laquelle l'accord sur les modifications en question a abouti. Lorsqu'un orage électrique s'annonce, il faut suspendre les opérations et fermer toutes les ouvertures sur le pont et toutes les prises d'air.</p> <p>Les propriétés des produits manutentionnés, l'équipement du bâtiment et les installations à terre, et l'aptitude de l'équipage du bâtiment et du personnel à terre à</p>

<p>necessary operations and to sufficiently control the operations are factors which should be taken into account when ascertaining the possibility of handling a number of substances concurrently. The manifold areas, both on board and ashore, should be safely and properly illuminated during darkness. The initial and maximum loading rates, topping-off rates and normal stopping times should be agreed, having regard to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • The nature of the cargo to be handled. • The arrangement and capacity of the tanker's cargo lines and gas venting systems. <ul style="list-style-type: none"> • The maximum allowable pressure and flow rate in the tanker/shore hoses and loading arms. • Precautions to avoid accumulation of static electricity. • Any other flow control limitations. <p>A record to this effect should be formally made as above.</p>	<p>nötigen Arbeiten auszuführen und den Betrieb hinlänglich zu kontrollieren, sind Faktoren, die zu berücksichtigen sind, wenn festgestellt werden soll, ob mehrere Stoffe gleichzeitig umgeschlagen werden können. Die Bereiche der Sammelleitung sowohl an Bord als auch an Land sollten bei Dunkelheit sicher und ordnungsgemäß beleuchtet sein. Die anfänglichen und maximalen Ladegeschwindigkeiten, Auffüllgeschwindigkeiten und die normalen Stoppzeiten sind in Bezug auf folgende Punkte zu vereinbaren:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Art der umzuschlagenden Ladung • Anordnung und Kapazität der Ladeleitungen und Entgasungssysteme des Schiffs <ul style="list-style-type: none"> • maximal zulässiger Druck und Durchfluss in den Schiff/Land-Schläuchen und Ladeauslegern • Vorkehrungen zur Vermeidung statischer Aufladung • alle anderen Einschränkungen für den Durchfluss <p>Dazu sollte, wie vorstehend beschreiben, ein offizielles Protokoll angefertigt werden.</p>	<p>exécuter les opérations nécessaires et à en conserver une maîtrise suffisante sont autant d'éléments à prendre en considération lorsque l'on évalue l'éventualité d'une manutention simultanée de plusieurs produits. Un éclairage convenable et suffisant pour la sécurité doit être assuré dans les zones des collecteurs à bord et à terre, pendant les heures d'obscurité. Les cadences de chargement initiales et maximales, les cadences de fin de remplissage et les temps normaux d'arrêt doivent faire objet d'un accord, compte tenu des éléments suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> • la nature de la cargaison à manutentionner ; • la disposition et la capacité des conduites de cargaison et des circuits de dégagement des gaz du bâtiment ; • les valeurs maximales admissibles de pression et de débit dans les flexibles et les bras de chargement reliant le bâtiment à la terre ; • les précautions à prendre pour éviter l'accumulation d'électricité statique ; • toute autre limitation susceptible de contrôler les débits. <p>Une note à cet effet doit être consignée comme ci-dessus.</p>
<p>25 The emergency signal and shutdown procedure to be used by the tanker and shore have been explained and understood. The agreed signal to be used in the event of an emergency arising ashore or on board should be clearly understood by shore and/or tanker personnel. An emergency shutdown procedure should be agreed between tankers and/or shore, formally recorded and signed by both the Responsible Officer and Terminal Representative.</p> <p>The agreement should state the circumstances in which operations have to be stopped immediately. Due regard should be given to the possible introduction of dangers associated with the emergency shutdown procedure.</p>	<p>25 Das von Schiff und Landseite zu benutzende Notsignal- und Notstopverfahren sind erklärt und verstanden worden. Das Land- und/oder Schiffspersonal sollte das vereinbarte, in einem Notfall an Land oder an Bord zu benutzende Signal klar verstanden haben. Zwischen den Schiffen und/oder dem Land sollte ein Notabschaltverfahren vereinbart, formell schriftlich festgehalten und von sowohl dem verantwortlichen Offizier als auch dem Vertreter des Terminals unterschrieben werden.</p> <p>Die Vereinbarung sollte die Umstände angeben, unter denen der Betrieb sofort zu stoppen ist. Mögliche auftretende Gefahren im Zusammenhang mit dem Notabschaltverfahren sollten hinlänglich berücksichtigt werden.</p>	<p>25 Le signal d'alarme et la procédure d'arrêt d'urgence à utiliser à bord et à terre ont été expliqués et compris. Le signal convenu à utiliser dans une situation d'urgence survenant à terre ou à bord doit être clairement compris par le personnel non navigant et navigant. Une procédure d'arrêt d'urgence doit être définie conjointement par les bâtiments et/ou le terminal, et consignée et signée par les officiers responsables des bâtiments et le responsable désigné du terminal.</p> <p>La procédure convenue doit déterminer les circonstances dans lesquelles les opérations doivent être interrompues immédiatement. Il faudra prêter une attention particulière à l'apparition éventuelle de dangers supplémentaires liés à la procédure d'arrêt d'urgence.</p>
<p>26 Material Safety Data Sheets (MSDS), or equivalent, for the cargo transfer have been exchanged where requested. An MSDS should be available on request to the receiver from the terminal or tankers supplying the product. As a minimum, such information sheets should provide the constituents of the product by chemical name, name in common usage, UN number (if applicable) and the maximum concentration of any toxic components, expressed as a percentage by volume or as ppm.</p>	<p>26 Material Sicherheitsdatenblätter (MSDS) oder gleichwertige Unterlagen für die Ladungsübergabe sind, falls angefordert, ausgetauscht worden. Ein MSDS sollte auf Anfrage für den Empfänger vom Terminal oder der Schiffe, von wo aus die Lieferung des Produkts erfolgt, zur Verfügung gestellt werden. Als Mindestforderung müssen diese Informationsblätter mindestens die Bestandteile des Stoffs mit chemischer Bezeichnung, allgemeinsprachlichem Namen, die UN-Nummer (gegebenenfalls) und maximale Konzentration sowie eventuelle toxische Bestandteile enthalten, ausgedrückt in Volumenprozent oder ppm.</p>	<p>26 Les fiches de données de sécurité des matériaux (MSDS) ou des documents équivalents ont été échangés sur demande pour le transfert de la cargaison. Les fiches MSDS doivent être fournies sur demande par le terminal ou le bâtiment livrant le produit. Au minimum, ces fiches de données doivent indiquer les constituants du produit par leur nom chimique, leur nom d'usage courant, leur numéro UN (le cas échéant), et la concentration maximale de tous les composants toxiques, exprimée en pourcentage volumique ou en parties par million (ppm).</p>
<p>26L The tanker is approved to transport the product to be loaded. A certified list of approved products to be carried, issued by a competent authority, must be checked, before loading.</p>	<p>26L Das Schiff ist für das zu ladende Produkt zugelassen. Eine bestätigte Liste der für den Transport genehmigten Produkte, die von einer zuständigen Behörde ausgestellt wurde, ist vor dem Ladevorgang zu kontrollieren.</p>	<p>26L Le bâtiment est homologué pour le transport du produit à charger. La liste certifiée des produits homologués à transporter, délivrée par une autorité compétente, doit être vérifiée avant le chargement.</p>
<p>27 The hazards associated with toxic substances in the cargo being handled have been identified and understood. Many tanker cargoes contain components that are known to be hazardous to human health. In order to minimise the impact on personnel, information on cargo constituents should be available during the cargo transfer to enable the adoption of proper precautions.</p> <p>In addition, some port states require such information to be readily available during cargo transfer and in the event of an accidental spill.</p> <p>This is particularly relevant to cargoes that could contain H₂S, benzene, lead or other additives.</p>	<p>27 Die Gefahren im Zusammenhang mit giftigen Substanzen in der umzuschlagenden Ladung sind identifiziert und verstanden worden. Viele Tankerladungen enthalten Bestandteile, die als für die menschliche Gesundheit gefährlich bekannt sind. Um die Auswirkungen auf das Personal so gering wie möglich zu halten, sollten während der Ladungsübergabe Informationen über die Ladungsbestandteile zur Verfügung stehen, sodass die richtigen Sicherheitsvorkehrungen getroffen werden können. Außerdem fordern manche Hafenstaaten, dass solche Informationen während der Ladungsübergabe und im Fall eines versehentlichen Austretens sofort zur Verfügung stehen müssen. Das gilt insbesondere für Ladungen, H₂S, Benzol, Blei oder andere Zusätze enthalten.</p>	<p>27 Les risques associés aux substances toxiques dans la cargaison manutentionnée ont été identifiés et compris. De nombreuses cargaisons renferment des composants dont la nocivité pour la santé humaine est connue. Afin de minimiser les risques pour le personnel, des informations sur les constituants de la cargaison doivent être mises à disposition pendant le transfert de celle-ci pour permettre l'adoption de précautions adaptées.</p> <p>De plus, certains états de port exigent que ces informations soient rendues facilement disponibles lors du transfert de la cargaison et en cas de déversement accidentel. Ces exigences concernent tout particulièrement les cargaisons qui pourraient renfermer du sulfure d'hydrogène (H₂S), du benzène, du plomb ou d'autres additifs.</p>
<p>28 An International Shore Fire Connection has been provided. If required, the connection must meet the standard requirements and, if not actually connected prior to commencement of operations, should be readily available for use in an emergency.</p>	<p>28 Es steht ein internationaler Feuerlösch-Landanschluss zur Verfügung. Sofern gefordert, muss der Anschluss den Standardanforderungen entsprechen und sollte, wenn er nicht vor Beginn des Betriebs tatsächlich angeschlossen wird, im Notfall sofort einsatzbereit sein.</p>	<p>28 Un raccord international pour tuyaux d'incendie a été prévu. Si nécessaire, le raccord doit respecter les exigences normatives, et s'il n'est pas effectivement mis en place avant le début des opérations, il doit être facilement disponible en cas d'urgence.</p>
<p>29 The agreed tank venting system will be used. Agreement should be reached and recorded as to the venting system to be used for the operation, taking into account the nature of the cargo and international, national or local regulations and agreements.</p> <p>There are four basic systems for venting tanks:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Open to atmosphere via open ullage ports, protected by suitable flame screens. 2. Fixed venting systems which includes inert gas systems. 3. To shore through a vapour collection system (see Question 32 below). 4. Open to atmosphere (for products without a dangerous goods 	<p>29 Das vereinbarte Tankentlüftungssystem wird benutzt. Es sollte eine Übereinkunft über das für den Betrieb zu verwendende Entlüftungssystem erzielt und schriftlich festgehalten werden, wobei die Art der Ladung sowie die internationalen, nationalen oder lokalen Bestimmungen und Vereinbarungen hinlänglich zu berücksichtigen sind. Für die Tankentlüftung gibt es vier grundlegende Systeme:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Offen zur Atmosphäre über offene Peilstellen mit Schutz durch geeignete Flammnetze 2. Fest eingebaute Entlüftungssysteme, zu denen Inertgassysteme gehören 3. Zum Land über ein Gaspendelsystem (siehe nachstehende Frage 32). 4. Offen zur Atmosphäre (für Produkte ohne Gefahrgutklassifizierung oder in der nationalen oder internationalen Gesetzgebung gesondert aufgeführte Produkte) . 	<p>29 Le système convenu de ventilation des citernes sera utilisé. Un accord doit être établi et consigné quant au système de ventilation à utiliser pour l'opération, compte tenu de la nature de la cargaison et des règlements et accords internationaux, nationaux ou locaux.</p> <p>Il existe essentiellement quatre systèmes de ventilation des citernes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. dégagement à l'air libre au moyen de trous de jaugeage protégés par des écrans pare-flammes appropriés ; 2. systèmes de ventilation fixes, y compris les installations à gaz inerte ; 3. dégagement à terre par un circuit de collecte des vapeurs (voir le point 32 ci-dessous) ; 4. dégagement à l'air libre (pour les produits non classés comme marchandises

classification or separately listed in national or international legislation).		dangereuses ou faisant partie d'une liste distincte dans la législation nationale ou internationale).
<p>30.1 The requirements for closed operations have been agreed.</p> <p>It is a requirement of many terminals that, when the tanker is ballasting into cargo tanks, loading or discharging, it operates without recourse to opening ullage and sighting ports. In these cases, tankers will require the means to enable closed monitoring of tank contents, either by a fixed gauging system or by using portable equipment passed through a vapour lock, and preferably backed up by an independent overfill alarm system.</p>	<p>30.1 Die Anforderungen für geschlossenen Betrieb sind abgestimmt worden.</p> <p>Viele Terminals verlangen, dass in dem Fall, wenn das Schiff Ballast in Ladetanks aufnimmt, lädt oder löscht, der Betrieb ohne Öffnen von Peilstellen und Schauluken erfolgt. In diesen Fällen benötigen die Schiffe Mittel, die eine geschlossene Überwachung der Tankinhalte entweder durch ein fest eingebautes Messsystem oder durch den Einsatz von tragbaren Ausrüstungen ermöglichen, die durch eine Dampfsperre geführt und vorzugsweise durch ein unabhängiges Überfüll-Alarmssystem unterstützt werden.</p>	<p>30.1 Les prescriptions relatives aux opérations citernes fermées ont fait l'objet d'un accord.</p> <p>De nombreux terminaux exigent, lors du ballastage dans les citernes à cargaison, du chargement ou du déchargement, que le bâtiment n'utilise pas les orifices de jaugeage et de visée. Dans ce cas, les bâtiments doivent être équipés de dispositifs fermés de sondage des citernes, prenant la forme d'un appareil de jaugeage fixe ou d'un équipement portatif passé à travers un bouchon de vapeur, complété de préférence par un système indépendant d'alarme de remplissage excessif.</p>
<p>30.2 The tanker's vapour return connection, if required, is connected, by means of a vapour return line, to the vapour return connection to the shore or the other tanker.</p>	<p>30.2 Die Gaspendelleitung ist über entsprechende Leitungen mit der Gaspendelleitung des anderen Tankers verbunden, sofern dies gefordert ist.</p>	<p>30.2 Le raccord de retour des vapeurs du premier bâtiment est si nécessaire relié, au moyen d'une conduite de retour des vapeurs, au raccord de retour des vapeurs du deuxième bâtiment.</p>
<p>30.3 If protection against explosions is required the vapour return line is equipped with a flame arrestor and/or detonation protection.</p>	<p>30.3 Wenn Explosionsschutz gefordert ist, ist die Gaspendelleitung mit einer Flammenrückschlagsicherung und/oder mit einer Detonationssicherung ausgerüstet.</p>	<p>30.3 Si une protection contre les explosions est exigée, la conduite de retour des vapeurs est équipée d'un pare-flammes et/ou d'une protection contre les détonations.</p>
<p>31 The operation of the P/V system has been verified. The delivering tanker or shore guarantees that the pumping rate does not exceed the maximum working pressure agreed.</p> <p>The operation of the P/V valves and/or high velocity vents should be checked using the testing facility provided by the manufacturer.</p> <p>Furthermore, it is imperative that an adequate check is made, visually or otherwise, to ensure that the check-lift is actually operating the valve.</p> <p>On occasion, a seized or stiff vent has caused the check-lift drive pin to shear and the tanker's personnel to assume, with disastrous consequences, that the vent was operational.</p>	<p>31 Der Betrieb der Überdruck- und Unterdruckventile wurde geprüft. Das liefernde Schiff bzw. die Landseite garantiert, dass die Pumpleistung nicht den maximal vereinbarten Arbeitsdruck überschreitet.</p> <p>Die Funktion der Überdruck-/ Unterdruckventile bzw. der Hochgeschwindigkeitsventile sollte unter Verwendung der durch den Hersteller mitgelieferten Prüfeinrichtung überprüft werden.</p> <p>Außerdem ist es unbedingt erforderlich, entweder durch Sichtprüfung oder auf andere Weise zu überprüfen und sicherzustellen, dass der Sperrhebel das Ventil auch tatsächlich betätigt.</p> <p>Gelegentlich kommt es vor, dass eine verklemmte oder starre Lüftungsklappe zum Abscheren des Antriebsstifts des Sperrhebels führt und die Schiffsbesatzung mit verheerenden Folgen davon ausgeht, dass die Lüftungsklappe betätigt wurde.</p>	<p>31 Le fonctionnement du système de sécurité pression/dépression a été vérifié. Le bâtiment déchargeant ou le terminal garantissent que la vitesse de pompage ne dépasse pas la pression de service maximale convenue.</p> <p>Le fonctionnement des vannes de pression/vide et/ou des prises d'air à haut débit doit être vérifié en utilisant l'équipement de test fourni par le fabricant.</p> <p>En outre, il est impératif qu'une vérification appropriée soit réalisée, visuellement ou d'une autre manière, pour s'assurer que le mécanisme de levée verticale commande effectivement la vanne.</p> <p>Il peut arriver qu'une bouche grippée ou raide provoque le cisaillement de l'ergot d'entraînement du levier vertical et que l'équipage du bâtiment suppose, avec des conséquences désastreuses, que la prise d'air fonctionne correctement.</p>
<p>32 Where a vapour return line is connected, operating parameters have been agreed.</p> <p>Where required, a vapour return line, will be used to return hazardous vapours from the cargo tanks to shore or cargo tank to tank.</p> <p>In case of flammable vapours, the vapour return line should be incorporated with a flame arrestor capable of withstanding a detonation / deflagration.</p> <p>The maximum and minimum operating pressures and any other constraints associated with the operation of the vapour return system should be discussed and agreed by tankers and/or shore personnel.</p>	<p>32 Wenn eine Gaspendelleitung angeschlossen ist, wurden die Betriebsparameter vereinbart.</p> <p>Bei entsprechendem Erfordernis wird eine Gaspendelleitung verwendet, um gefährliche Dämpfe aus dem Ladetank zurück an Land oder in einen Tank zu leiten. Im Fall von entflammbar Gasen sollte die Gaspendelleitung mit einer Flammendurchschlagsicherung ausgerüstet sein, die eine Detonation/Deflagration aushalten kann.</p> <p>Der maximale und Mindestbetriebsdruck sowie andere Einschränkungen in Verbindung mit dem Betrieb des Gaspendelleitungssystems sollten zwischen den Schiffsbesatzungen und/oder dem Personal an Land abgesprochen und vereinbart werden.</p>	<p>32 Si une conduite de retour des vapeurs est raccordée, les paramètres de fonctionnement ont fait l'objet d'un accord.</p> <p>Si nécessaire, une conduite de retour des vapeurs doit être utilisée pour faire retourner les gaz dangereux des citernes à cargaison jusqu'à terre ou d'une citerne à cargaison à une autre.</p> <p>Dans le cas de vapeurs inflammables, la conduite de retour des vapeurs doit intégrer un pare-flammes capable de résister à une détonation/déflagration.</p> <p>Les valeurs maximale et minimale de pression de service et toutes les autres contraintes associées au fonctionnement de la conduite de retour des vapeurs doivent être examinées et faire l'objet d'un accord entre les personnels des bâtiments et/ou du terminal.</p>
<p>33 Independent high level alarms and/or emergency stops, if fitted, are operational and have been tested.</p> <p>Owing to the increasing reliance placed on gauging systems for closed cargo operations, it is important that such systems are fully operational and that backup is provided in the form of an independent overfill alarm arrangement.</p> <p>The alarm should provide audible and visual indication and should be set at a level that will enable operations to be shutdown prior to the tank being overfilled. Under normal operations, the cargo tank should not be filled higher than the level at which the overfill alarm is set.</p> <p>Individual overfill alarms should be tested at the tank to ensure their proper operation prior to commencing loading unless the system is provided with an electronic self-testing capability which monitors the condition of the alarm circuitry and sensor and confirms the instrument set point.</p>	<p>33 Unabhängige Hochalarmmelder und/oder Notabschalter, wenn montiert, sind funktionstüchtig und wurden getestet.</p> <p>Da sich zunehmend auf Messsysteme für geschlossene Ladevorgänge verlassen wird, ist es wichtig, dass diese Systeme voll funktionstüchtig sind und ein Reservesystem in Form eines Überfüll-Alarmsystems vorgesehen wird.</p> <p>Der Alarm sollte akustisch und visuell erfolgen und auf einen Pegel eingestellt sein, mit dem es möglich ist, den Betrieb einzustellen, bevor der Tank überbefüllt wird. Bei normalem Betrieb sollte der Ladetank nicht höher als bis zu dem Pegel befüllt werden, auf den der Überfüllalarm eingestellt ist.</p> <p>Einzelne Überfüllalarme sollten am Tank getestet werden, um ihre ordnungsgemäße Funktion vor Beginn des Verladens sicherzustellen, sofern nicht das System mit einer elektronischen Autotestfunktion ausgestattet ist, die den Zustand der Alarmschaltkreise und des Sensors überwacht und den Gerätesollwert bestätigt.</p>	<p>33 Des alarmes de niveau haut et/ou des arrêts d'urgence indépendants, le cas échéant, sont en service et ont été testés.</p> <p>Face à la confiance croissante placée dans les systèmes de jaugeage pour les opérations citernes fermées, il est important que ces systèmes fonctionnent parfaitement et qu'un dispositif de secours soit prévu sous la forme d'une alarme de remplissage excessif indépendante.</p> <p>L'alarme doit fournir une indication sonore et visuelle, et être réglée à un niveau permettant d'interrompre les opérations avant que la citerne ne soit trop remplie. Dans des conditions normales, une citerne à cargaison ne doit pas être remplie au-delà du niveau auquel est réglée cette alarme.</p> <p>Les alarmes individuelles de remplissage excessif doivent être testées en position dans les citernes pour s'assurer de leur bon fonctionnement avant le début du chargement, sauf si le système est équipé d'un dispositif électronique d'autotest qui surveille l'état du circuit des alarmes et des capteurs et confirme la consigne des instruments.</p>
<p>34 Adequate electrical insulating mean is in place in the tanker/shore cargo and vapour return line connection (if applicable) or between the tankers.</p> <p>Unless measures are taken to break the continuous electrical path between tankers and/or shore pipework provided by the tanker/shore or tanker/tanker hoses or metallic arms, stray electric currents, mainly from corrosion prevention systems, can cause electric sparks at the flange faces when hoses are being connected and disconnected.</p> <p>The passage of these currents is usually prevented by an insulating flange inserted at each jetty manifold outlet or incorporated in the construction of metallic arms. Alternatively, the electrical discontinuity may be provided by the inclusion of one</p>	<p>34 Eine ausreichende elektrische Isolierung ist an den Schiff/Land-Ladungs- und (gegebenenfalls) den Gaspendelleitungsanschlüssen oder zwischen den Tankern vorhanden.</p> <p>Sofern keine Maßnahmen getroffen werden, um den durchgängigen elektrischen Pfad zwischen den Rohrleitungen zwischen Schiffen und/oder der Landseite zu unterbrechen, den die Schläuche oder Metallausleger zwischen Schiffen und/oder Land bilden, können Streuströme, hauptsächlich von Korrosionsschutzsystemen, elektrische Funken an den Arbeitsleisten der Flansche verursachen, wenn Schläuche an- oder abgekoppelt werden.</p> <p>Der Durchfluss dieser Ströme wird gewöhnlich durch das Einsetzen von Isolierflanschen an jedem Auslass der Sammelleitung auf der Pier oder deren Einbau in die Konstruktion der Metallausleger verhindert. Alternativ dazu kann die elektrische</p>	<p>34 Des moyens d'isolation électrique appropriés sont en place au niveau des connexions pour cargaison entre bâtiment et terre ou entre les deux bâtiments, et le cas échéant des connexions pour retour des vapeurs.</p> <p>A moins que des mesures soient prises pour interrompre la continuité électrique entre la tuyauterie des bâtiments et/ou du terminal assurée par les flexibles ou les bras métalliques bâtiment/terre ou bâtiment/bâtiment, des courants vagabonds, provenant essentiellement des protections contre la corrosion, peuvent être la cause d'étincelles électriques sur les faces de brides lors du branchement et du débranchement des flexibles.</p> <p>Le passage de ces courants peut généralement être empêché par une bride isolante insérée à chaque sortie du collecteur à terre ou incorporée dans la construction des bras métalliques. On peut également interrompre la continuité électrique en insérant</p>

length of electrically discontinuous hose in each hose string. It should be ascertained that the means of electrical discontinuity is in place, that it is in good condition and is not being by-passed by contact with an electrically conductive material.	Unterbrechung durch die Verwendung eines Stücks elektrisch unterbrochenen Schlauchs in jeder Schlauchlänge erreicht werden. Zu überprüfen ist, dass das Mittel zur elektrischen Unterbrechung an entsprechender Stelle vorhanden ist, sich in gutem Zustand befindet und nicht durch den Kontakt mit elektrisch leitendem Material überbrückt wird.	un tuyau électriquement isolant dans chaque train de flexibles. Il faut vérifier que le moyen d'interrompre la continuité électrique est en place et en bon état, et qu'il n'est pas contourné par un contact avec un matériau électriquement conducteur.
36 Smoking requirements are being observed and have been agreed. No smoking is allowed on board the tankers. No smoking is allowed on the jetty and the adjacent area, except in buildings and places specified by the Terminal Representative in consultation with the Master. Buildings, places and rooms designated as areas where smoking is permitted should be clearly marked as such.	36 Regelungen und Vorschriften für das Rauchen werden eingehalten und wurden vereinbart. An Bord der Tankschiffe ist Rauchen nicht gestattet. Auf der Pier und in den angrenzenden Bereichen ist Rauchen nicht gestattet, sofern es sich nicht um Gebäude und Orte handelt, die vom Vertreter des Terminals in Absprache mit dem Schiffsführer festgelegt wurden. Gebäude, Orte und Räumlichkeiten, die als Raucherzonen ausgewiesen sind, sollten eindeutig als solche Zonen gekennzeichnet sein.	36 Les prescriptions relatives à l'usage de la cigarette ont fait l'objet d'un accord et sont respectées. Il est interdit de fumer à bord des bâtiments-citernes. Il est interdit de fumer sur l'appontement et dans la zone adjacente, sauf dans les bâtiments et lieux indiqués par le responsable désigné du terminal, en consultation avec le conducteur. Les bâtiments, salles et lieux désignés comme endroits où il est permis de fumer doivent être clairement signalisés comme tels.
37 Naked light regulations are being observed and have been agreed. A naked light or open fire comprises the following: flame, spark formation, naked electric light or any surface with a temperature that is equal to or higher than the auto-ignition temperature of the products handled in the operation. The use of naked lights or open fires on board the tanker, and within a distance of 25 metres of the tanker, should be prohibited, unless all applicable regulations have been met and agreement reached by the port authority, Terminal Representative and the Master. This distance may have to be extended for tankers of a specialised nature such as gas tankers.	37 Die Vorschriften für den Umgang mit offenem Licht werden eingehalten. Zu offenem Licht oder offenem Feuer gehören: Flamme, Funkenbildung, offenes elektrisches Licht oder jede Oberfläche mit einer Temperatur, die höher oder gleich der Selbstzündungstemperatur der beim Betrieb umgeschlagenen Produkte ist. Die Verwendung von offenem Licht oder offenem Feuer an Bord des Schiffs und in einem Abstand von 25 m vom Schiff sollte verboten sein, sofern nicht alle geltenden Vorschriften erfüllt und von der Hafenbehörde, dem Vertreter des Terminals und dem Schiffsführer eine Übereinkunft erzielt wurde. Dieser Abstand muss unter Umständen für Sonderschiffe, wie z. B. Gastanker, vergrößert werden.	37 Les prescriptions relatives aux feux nus ont fait l'objet d'un accord et sont respectées. Les feux nus ou feux non protégés sont les flammes, les étincelles, les ampoules électriques nues et toutes les surfaces dont la température est égale ou supérieure à la température d'inflammation spontanée des produits manutentionnés au cours des opérations. Il est interdit d'utiliser des feux nus ou des feux non protégés à bord du bâtiment et dans un rayon de 25 mètres autour de celui-ci, sauf si toutes les règles applicables sont respectées et sous réserve de l'accord de l'autorité portuaire, du responsable désigné du terminal et du conducteur. Cette distance peut être augmentée pour des bâtiments-citernes particuliers comme les méthaniers.
38 Portable electronic (e.g. communication) device requirements are being observed. Tanker/shore telephones should comply with the requirements for explosion-proof construction, except when placed and used in a safe space in the accommodation. Mobile telephones and pagers should not be used in hazardous areas unless approved for such use by a competent authority.	38 Anforderungen an tragbare elektronische Geräte (z. B. Kommunikationsgeräte) werden eingehalten. Telefone zwischen Schiff und Land sollten den Anforderungen an eine explosionsgeschützte Ausführung entsprechen, sofern sie sich nicht in einem sicheren Raum im Wohnbereich befinden und dort genutzt werden. Mobiltelefone und Pager sollten nicht in Gefahrenbereichen verwendet werden, sofern nicht ihr Einsatz dort von einer zuständigen Behörde genehmigt wurde.	38 Les prescriptions relatives aux appareils électroniques portatifs (par ex. de communication) sont respectées. Les téléphones bâtiment/terre doivent satisfaire aux exigences de construction antidéflagrante, sauf s'ils sont situés et utilisés dans un lieu sûr dans les emménagements. Il est interdit d'utiliser des téléphones mobiles ou des récepteurs de radiomessagerie (pagers) dans les zones dangereuses, sauf s'ils sont homologués pour une telle utilisation par une autorité compétente.
39 Hand torches (flashlights) are of an approved type. Battery operated hand torches (flashlights) should be of a safe type, approved by a competent authority. Damaged units, even though they may be capable of operation, should not be used.	39 Taschenlampen sind von einem genehmigten Typ. Batteriebetriebene Taschenlampen sollten zu einem sicheren Typ gehören und durch eine zuständige Behörde genehmigt sein. Beschädigte Geräte sollten, auch wenn sie noch funktionieren, nicht verwendet werden.	39 Les lampes électriques à main (lampes de poche) sont d'un type agréé. Les lampes de poche à piles (lampes torches) doivent être d'un type de sécurité approuvé par une autorité compétente. Il est interdit d'utiliser des lampes endommagées, même si elles peuvent fonctionner.
40 Fixed VHF/UHF transceivers and AIS equipment are on the correct power mode or switched off. Fixed VHF/UHF and AIS equipment should be switched off or on low power (1 watt or less) unless the Master, in consultation with the Terminal Representative, has established the conditions under which the installation may be used safely.	40 Fest eingebaute UKW/UHF-Sende-/Empfangsgeräte und AIS-Geräte befinden sich im korrekten Strommodus oder sind abgeschaltet. Fest eingebaute UKW/UHF- und AIS-Ausrüstungen sollten ausgeschaltet oder auf geringe Leistung (1 Watt oder weniger) geschaltet sein, sofern nicht der Schiffsführer in Absprache mit dem Vertreter des Terminals die Bedingungen festgelegt hat, unter Nutzung der Ausrüstungen sicher ist.	40 Les émetteurs-récepteurs VHF/UHF fixes et le système d'identification automatique (AIS) sont réglés sur une puissance correcte ou mis hors circuit. Les émetteurs-récepteurs VHF/UHF fixes et le système AIS doivent être coupés ou réglés sur une faible puissance (1 W ou moins), sauf si le conducteur, en consultation avec le responsable désigné du terminal, s'est assuré des conditions dans lesquelles cette installation peut être utilisée en toute sécurité.
41 Portable VHF/UHF transceivers are of an approved type. Portable VHF/UHF sets should be of a safe type, approved by a competent authority.	41 Tragbare UKW/UHF-Sende-/Empfangsgeräte sind von einem genehmigten Typ. Tragbare UKW/UHF-Geräte sollten zu einem sicheren Typ gehören, der von einer zuständigen Behörde genehmigt wurde.	41 Les émetteurs-récepteurs VHF/UHF portatifs sont d'un type agréé. Les émetteurs-récepteurs VHF/UHF portatifs doivent être d'un type de sécurité approuvé par une autorité compétente.
42 The tanker's main radio transmitter aerials are earthed and radars are disconnected / switched off. The tanker's main radio station should not be used during the tanker's stay in port, except for receiving purposes. The main transmitting aerials should be disconnected and earthed. Satellite communications equipment may be used normally, unless advised otherwise. The tanker's radar installation should not be used.	42 Die Haupt-Funksendeantennen des Schiffes sind geerdet, und die Radargeräte sind abgeschaltet. Die Hauptfunkanlage des Schiffes sollte während der Liegezeit des Schiffes im Hafen außer für Empfangszwecke nicht genutzt werden. Die Hauptsende-antennen sollten abgeschaltet und geerdet sein. Kommunikationstechnik über Satellit darf normalerweise genutzt werden, sofern keine anderweitigen Anweisungen ergangen sind. Die Radaranlage des Schiffes sollte nicht genutzt werden.	42 Les antennes des principaux émetteurs radio du bâtiment sont mis à la masse et les radars sont débranchés/mis hors circuit. La station radio principale du bâtiment ne doit pas être utilisée pendant que le bâtiment est au port, sauf pour la réception. Les antennes d'émission doivent être débranchées et mises à la masse. Le matériel de communications par satellite peut être utilisé normalement, sauf avis contraire. L'installation radar du bâtiment ne doit pas être utilisée.
43 Electric cables to portable electrical equipment within the hazardous area are disconnected from power. The use of portable electrical equipment on wandering leads should be prohibited in hazardous zones during cargo operations, and the equipment preferably removed from the hazardous zone. Telephone cables in use in the tanker/shore communication system should preferably be routed outside the hazardous zone. Wherever this is not feasible, the cable should be so positioned and protected that no danger arises from its use.	43 Elektrokabel zu tragbaren elektrischen Geräten innerhalb der Gefahrenzone sind vom Netz getrennt. Die Verwendung tragbarer elektrischer Geräte an losen elektrischen Kabeln sollte in Gefahrenzonen während des Ladungsumschlags verboten sein, und die Geräte sollten vorzugsweise aus der Gefahrenzone entfernt werden. Telefonkabel, die im Kommunikationssystem zwischen Schiff/Lande genutzt werden, sollten vorzugsweise außerhalb der Gefahrenzone verlegt werden. Sollte dies nicht durchführbar sein, ist das Kabel so anzuordnen und zu schützen, dass von ihm bei Benutzung keine Gefahr ausgeht.	43 Les câbles d'alimentation des appareils électriques portatifs en zone dangereuse sont débranchés. L'utilisation de matériel électrique portatif alimenté par câbles volants est interdite dans les zones dangereuses lors des opérations de manutention de la cargaison, et ce type de matériel doit de préférence être retiré de la zone dangereuse. Les câbles téléphoniques utilisés pour les communications bâtiment/terre doivent de préférence passer à l'extérieur de la zone dangereuse. Lorsque cela n'est pas possible, le câble doit être positionné et protégé de façon à ce que son utilisation ne donne lieu à aucun danger.
44 Window type air conditioning units are disconnected. Window type air conditioning units should be disconnected from their power supply.	44 Fenster-Klimaanlagen sind vom Netz getrennt. Fenster-Klimaanlagen sollten von der Stromversorgung getrennt sein.	44 Les unités de climatisation extérieures sont déconnectées. Les unités de climatisation de type fenêtre doivent être débranchées.

<p>45 Positive pressure is maintained inside the accommodation and/or wheelhouse. A positive pressure should, when possible, be maintained inside the accommodation/wheelhouse, and procedures or systems should be in place to prevent flammable or toxic vapours from entering accommodation spaces.</p> <p>This can be achieved by air conditioning or similar systems, which draw clean air from non-hazardous locations protected by inlet gas and low pressure alarm systems.</p>	<p>45 In den Wohnbereichen und/oder im Steuerhaus wird ein Überdruck aufrechterhalten. Nach Möglichkeit sollte ein Überdruck im Inneren des Wohnbereichs/Steuerhauses aufrechterhalten werden, und es sollten Verfahren und Systeme vorhanden sind bzw. bereitstehen, um das Eindringen von entflammaren oder giftigen Dämpfen in Wohnbereiche zu verhindern. Das lässt sich durch Klimaanlage oder ähnliche Systeme erreichen, die saubere Luft an ungefährlichen Stellen ansaugen, die durch Alarmsysteme für eindringendes Gas und Druckabfall geschützt sind.</p>	<p>45 Une surpression est maintenue à l'intérieur des emménagements et/ou de la timonerie. Lorsque cela est possible, une surpression doit être maintenue à l'intérieur des emménagements et de la timonerie, et des procédures ou des dispositifs doivent être en place pour empêcher les vapeurs inflammables ou toxiques d'y pénétrer.</p> <p>On peut utiliser à cet effet des systèmes de climatisation ou des dispositifs similaires, qui aspirent de l'air frais dans des zones non dangereuses protégées par des alarmes d'entrée de gaz et de pression faible.</p>
<p>46 Measures have been taken to ensure sufficient mechanical ventilation in the pump room. Pump rooms should be mechanically ventilated and the ventilation system, which should maintain a safe atmosphere throughout the pump room, should be kept running throughout cargo handling operations.</p> <p>The gas detection system, if fitted, should be functioning correctly.</p>	<p>46 Es wurden Maßnahmen ergriffen, um eine ausreichende mechanische Belüftung im Pumpenraum sicherzustellen. Pumpenräume sollten mechanisch belüftet werden, und das Belüftungssystem, mit dem eine sichere Atmosphäre im gesamten Pumpenraum aufrecht gehalten werden soll, sollte während der gesamten Ladungsumschlagsarbeiten laufen gelassen werden. Ein eventuell installiertes Gasspürsystem sollte ordnungsgemäß funktionieren.</p>	<p>46 Des mesures ont été prises pour assurer une ventilation mécanique suffisante de la chambre des pompes. La chambre des pompes doit être ventilée mécaniquement, et cette ventilation, censée assurer une atmosphère sûre dans toute la chambre, doit continuer de fonctionner pendant toutes les opérations de manutention de la cargaison.</p> <p>Le système de détection de gaz, s'il est présent, doit fonctionner correctement.</p>
<p>47 There is provision for an emergency escape or for emergency boarding positioned ready for use. In addition to the means of access referred to in Question 1, a safe and quick emergency escape route should be available both on board and ashore. On board the tanker, it may consist of a lifeboat ready for immediate use, preferably at the after end of the tanker, and clear of the moorings.</p> <p>Ideally, a jetty should provide secondary means of escape from the tanker in case the normal access is unusable in an emergency If the jetty configuration renders such secondary escape by gangway impossible, other means should be considered such as:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Preparing the ship's (free-fall) lifeboat for immediate lowering, or • Rigging of the ship's accommodation ladder on the side away from the jetty. If the lifeboat cannot be used, other means should be available as a substitution. <p>National and / or international legislation may impose different or more stringent requirements.</p>	<p>47 Es gibt Vorkehrungen für eine Flucht bzw. sind die Vorrichtungen für die Aufnahme von Personen im Notfall einsatzbereit. Zusätzlich zu den Zugangsmitteln, auf die in Frage 1 Bezug genommen wird, sollte sowohl an Bord und an Land ein sicherer und schneller Fluchtweg für den Notfall vorhanden sein. An Bord des Schiffs kann er aus einem zum sofortigen Einsatz bereitgestellten Rettungsboot bestehen, vorzugsweise am achteren Ende des Schiffs und klar von den Festmachern. Idealerweise sollten an der Pier zusätzliche Mittel zur Flucht vom Schiff für den Fall bereitgehalten werden, dass der normale Zugang bei einem Notfall nicht genutzt werden kann. Ist ein Landgangsstege an der Pier als zusätzlicher Fluchtweg nicht möglich, sollten andere Mittel in Betracht gezogen werden, wie z. B.:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Vorbereitung des (Freifall-)Rettungsboots des Schiffs zum sofortigen Zu-Wasser-Lassen oder • Befestigung der Fallreepstreppe des Schiffs auf der der Pier abgewandten Seite. Kann das Rettungsboot nicht verwendet werden, sollten andere Mittel als Ersatz zur Verfügung stehen. <p>Die Auflagen bzw. Forderungen von nationalen und/oder internationalen Gesetzen können abweichend oder strenger sein.</p>	<p>47 Une issue de secours ou une voie d'embarquement d'urgence en place et prête à être utilisée sont prévues. Outre l'accès visé au point 1, il faut disposer d'un chemin d'évacuation d'urgence sûr et rapide, à bord et à terre. A bord du bâtiment, cette échappée peut être un canot de sauvetage paré pour une utilisation immédiate, de préférence à l'extrémité arrière du bâtiment, et dégagé des amarres.</p> <p>Dans l'idéal, un appontement doit assurer une issue secondaire depuis le bâtiment si l'accès normal est rendu inutilisable par la situation d'urgence. Si la configuration de l'appontement rend cette issue secondaire par passerelle impossible, d'autres moyens doivent être considérés, notamment les suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> • préparer le canot de sauvetage du bâtiment (chute libre) pour une descente immédiate ; ou • disposer l'échelle d'embarquement du bâtiment du côté opposé à l'appontement. <p>Si le canot de sauvetage est inutilisable, d'autres moyens de substitution doivent être disponibles. La législation nationale et/ou internationale peut imposer des exigences différentes ou plus contraignantes.</p>
<p>48 The weather conditions, maximum wind and swell criteria for operations have been agreed. There are numerous factors which will help determine whether cargo or ballast operations should be discontinued. Discussion between the terminal and/or the tanker should identify limiting factors, which could include:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Wind speed and direction and the effect on hard arms. • Wind speed and direction and the effect on mooring integrity. • Wind speed and direction and the effect on gangways. • At exposed terminals, swell effects on moorings or gangway safety. <p>Such limitations should be clearly understood by both parties. The criteria for stopping cargo, disconnecting hoses or arms and vacating the berth should be written in the 'Remarks' column of the check-list.</p>	<p>48 Die Wetterbedingungen, maximalen Wind- und Dünungskriterien für den Betrieb sind abgestimmt worden. Es gibt zahlreiche Faktoren als Kriterien für die Entscheidung, ob Verlade- oder Ballastvorgänge abgebrochen werden sollten. Es sollten zwischen Terminal und/oder Schiff Gespräche geführt werden, um diese Faktoren festzustellen, zu denen Folgendes gehören kann:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Windgeschwindigkeit und -richtung sowie deren Auswirkung auf starre Ausleger • Windgeschwindigkeit und -richtung sowie deren Auswirkung auf die Festigkeit des Festmachens • Windgeschwindigkeit und -richtung sowie deren Auswirkung auf die Landgangsstege • Auswirkungen der Dünung auf die Sicherheit des Festmachens und Landgangsstege bei ungeschützten Terminals <p>Beide Parteien müssen sich über diese Kriterien im Klaren sein. Die Kriterien für den Abbruch des Ladevorgangs, das Abkoppeln von Schläuchen oder Auslegern und das Verlassen des Liegeplatzes sind in die Spalte "Bemerkungen" in der Checkliste einzutragen.</p>	<p>48 Les conditions météorologiques, les limites maximales de vitesse du vent et de houle pour les opérations ont fait l'objet d'un accord. De nombreux facteurs participent à déterminer si les opérations de manutention de la cargaison ou de ballastage doivent être interrompues. Une discussion entre le terminal et le bâtiment doit permettre d'identifier les facteurs limitants, qui peuvent être, entre autres :</p> <ul style="list-style-type: none"> • la vitesse et la direction du vent et leur effet sur les bras rigides ; • la vitesse et la direction du vent et leur effet sur l'intégrité des amarres ; • la vitesse et la direction du vent et leur effet sur les passerelles ; • dans les terminaux exposés, les effets de la houle sur les amarres ou la sécurité des passerelles. <p>Ces limitations doivent être clairement comprises par les deux parties. Les critères d'interruption de la manutention de la cargaison, de débranchement des flexibles ou des bras et d'évacuation du quai doivent être inscrits dans la colonne 'Remarques' de la liste de contrôle.</p>
<p>49 Security protocols have been agreed between the Tanker(s) Security Responsible Person / Officer and/or the Port Facility Security Officer, if appropriate. In states that are signatories to SOLAS, the ISPS Code requires that the Tanker(s) Security Responsible Person / Officer and/or the Port Facility Security Officer coordinate the implementation of their respective security plans with each other.</p>	<p>49 Es wurden zwischen dem Sicherheitsbeauftragten/-offizier des Schiffs (bzw. der Schiffe) und/oder dem Sicherheitsoffizier des Hafens bei entsprechendem Erfordernis Sicherheitsprotokolle vereinbart. In Unterzeichnerstaaten von SOLAS verlangt der ISPS-Code, dass der Sicherheitsbeauftragte/-offizier des Schiffs (bzw. der Schiffe) und/oder der Sicherheitsoffizier des Hafens die Umsetzung ihrer entsprechenden Sicherheitspläne miteinander koordinieren.</p>	<p>49 Des protocoles de sécurité ont fait l'objet d'un accord entre le(s) Officier(s) de sûreté du(des) bâtiment(s) et/ou l'Officier de sûreté de l'installation portuaire, le cas échéant. Dans les états signataires de la convention SOLAS, le code ISPS stipule que le(s) Officier(s) de sûreté du(des) bâtiment(s) et/ou l'Officier de sûreté de l'installation portuaire doivent coordonner ensemble la mise en oeuvre de leurs plans de sûreté respectifs.</p>
<p>49L Security protocols have been agreed for the crew of one tanker to board the other tanker. The location of the security protocol for boarding tanker is:</p>	<p>49L Sicherheitsprotokolle wurden für die Besatzung des einen Schiffs für das Betreten des anderen Schiffs vereinbart. Das Sicherheitsprotokoll für das zu betretende Schiff befindet sich:</p>	<p>49L Des protocoles de sécurité ont été convenus pour que l'équipage d'un bâtiment embarque sur l'autre bâtiment. Emplacement du protocole de sécurité pour le bâtiment d'embarquement :</p>
<p>50 Where appropriate, procedures have been agreed for receiving nitrogen supplied from shore, either for inerting or purging tanker's tanks, or for line clearing into the tanker. Tanker and shore should agree in writing on the inert gas supply, specifying the volume required, and the flow rate in cubic metres per minute.</p>	<p>50 Falls zutreffend, wurden Verfahren für die Entgegennahme von Stickstoff von Land entweder für das Inertisieren oder Spülen von Schiffstanks oder für das Spülen der Leitung zum Schiff vereinbart. Schiff und Land sollten schriftlich die Inertgasversorgung vereinbaren und dabei das geforderte Volumen und den Durchfluss in Kubikmetern pro Minute angeben.</p>	<p>50 Si nécessaire, des procédures ont été convenues pour la réception d'azote fourni depuis la terre en vue de l'inertage ou de la purge des citernes à cargaison, ou du soufflage des conduites vers le bâtiment. Le bâtiment et le terminal doivent se mettre d'accord par écrit sur la fourniture de gaz inerte, en précisant le volume nécessaire et le débit en mètres cubes par minute</p>

<p>The sequence of opening valves before beginning the operation and after completion should be agreed, so that the tanker remains in control of the flow. Attention should be given to the adequacy of open vents on a tank in order to avoid the possibility of over-pressurisation.</p> <p>The tank pressure should be closely monitored throughout the operation. The tanker's agreement should be sought when the terminal wishes to use compressed nitrogen (or air) as a propellant, either for pigging to clear shore lines into the tanker or to press cargo out of shore containment.</p> <p>The tanker should be informed of the pressure to be used and the possibility of receiving gas into a cargo tank.</p>	<p>Die Reihenfolge der Ventilöffnung vor Beginn und nach Abschluss des Vorgangs sollte vereinbart werden, sodass das Schiff die Kontrolle über die Durchflussmenge behält. Es ist darauf zu achten, dass die offenen Lüftungsklappen an einem Tank ausreichend dimensioniert sind, um die Möglichkeit des Entstehens von Überdruck auszuschließen.</p> <p>Der Tankdruck sollte während der gesamten Tätigkeiten genau überwacht werden. Die Zustimmung des Schiffs ist einzuholen, wenn der Terminal komprimierten Stickstoff (oder Druckluft) als Antriebsmittel entweder für das Molchen zum Reinigen von Landleitungen in das Schiff oder zum Herauspressen von Ladung aus Lagerbehältern an Land verwenden will.</p> <p>Das Schiff sollte über den dabei verwendeten Druck und die Möglichkeit von eindringendem Gas in den Ladetank informiert werden.</p>	<p>(m³/min).</p> <p>La séquence d'ouverture des vannes avant le début des opérations et à leur achèvement doit faire l'objet d'un accord, pour que le bâtiment garde le contrôle de la circulation de gaz inerte. Il convient de considérer la pertinence des prises d'air ouvertes sur une citerne afin d'éviter tout risque de surpression.</p> <p>La pression dans la citerne doit être étroitement surveillée pendant toute l'opération. Le terminal doit obtenir l'accord du bâtiment s'il souhaite utiliser de l'azote (ou de l'air) comprimé comme propulseur, pour « racler » les conduites de la terre jusqu'au bâtiment ou pour pousser la cargaison hors des moyens de rétention à terre.</p> <p>Le bâtiment doit être informé de la pression à utiliser, et de la possibilité de recevoir du gaz dans une citerne à cargaison.</p>
<p>Inert Gas System</p>	<p>Inertgassystem</p>	<p>Installation à gaz inerte</p>
<p>51 The IGS is fully operational and in good working order. The inert gas system should be in safe working condition with particular reference to all interlocking trips and associated alarms, deck seal, non-return valve, pressure regulating control system, main deck IG line pressure indicator, individual tank IG valves (when fitted) and deck P/V breaker.</p> <p>Individual tank IG valves (if fitted) should have easily identified and fully functioning open/close position indicators.</p>	<p>51 Das IGS ist voll funktionstüchtig und in gutem Betriebszustand. Das Inertgassystem sollte sich unter besonderer Berücksichtigung aller ineinandergreifender Auslösevorrichtungen und damit verbundener Alarme, Decksverschlüsse, Rückschlagventile, des Kontrollsystems der Druckregelung, Druckanzeigers der IG-Leitung auf dem Hauptdeck, der IG-Ventile einzelner Tanks (sofern montiert) und des Rückschlagventils gegen Druck/Vakuum an Deck in einem sicheren Betriebszustand befinden. IG-Ventile einzelner Tanks (sofern montiert) sollten leicht zu identifizierende und voll funktionsfähige Anzeigen für die Positionen offen/geschlossen haben.</p>	<p>51 L'IGI est pleinement opérationnelle et en bon état de marche. L'installation à gaz inerte doit être en état de fonctionner en toute sécurité, notamment en ce qui concerne les dispositifs de verrouillage et les alarmes associées, les siphons de pont, le clapet de non-retour, le dispositif de régulation de la pression, le manomètre du collecteur de gaz inerte sur pont, les soupapes à gaz inerte individuelles (le cas échéant) et le casse-pression/cassevide sur pont.</p> <p>Les soupapes à gaz inerte individuelles (le cas échéant) doivent disposer d'indicateurs de position ouverte/fermée facilement identifiables et en parfait état de fonctionnement.</p>
<p>52 Deck seals, or equivalent, are in good working order.</p> <p>It is essential that the deck seal arrangements are in a safe condition.</p> <p>In particular, the water supply arrangements to the seal and the proper functioning of associated alarms should be checked.</p>	<p>52 Decksverschlüsse oder Ähnliches befinden sich in gutem Betriebszustand.</p> <p>Es ist von entscheidender Bedeutung, dass sich die Decksverschlussvorrichtungen in einem sicheren Zustand befinden. Insbesondere sind die Vorkehrungen der Wasserversorgung für den Verschluss und die ordnungsgemäße Funktion der damit verbundenen Alarme zu kontrollieren.</p>	<p>52 Les siphons de pont ou les dispositifs équivalents sont en bon état de marche. Il est essentiel que les siphons de pont soient en état de fonctionner en toute sécurité. En particulier, les dispositifs d'alimentation en eau des siphons et le bon fonctionnement des alarmes associées doivent être vérifiés.</p>
<p>53 Liquid levels in pressure/vacuum breakers are correct, if applicable.</p> <p>Checks should be made to ensure that the liquid level in the P/V breaker complies with manufacturer's recommendations.</p>	<p>53 Die Flüssigkeitspegel in Rückschlagventilen gegen Druck/Vakuum sind korrekt, falls zutreffend. Es sind Überprüfungen durchzuführen, um zu gewährleisten, dass der Flüssigkeitspegel im Rückschlagventil gegen Druck/Vakuum den Empfehlungen des Herstellers entspricht.</p>	<p>53 Les niveaux dans les casse-pression/casse-vidé sont corrects, le cas échéant. Il convient de vérifier périodiquement que le niveau de liquide dans les casse-pression/casse-vidé respecte les recommandations des fabricants.</p>
<p>54 The fixed and portable oxygen analysers have been calibrated and are working properly. All fixed and portable oxygen analysers should be tested and checked as required by the Company and/or manufacturer's instructions and should be operating correctly.</p> <p>The in-line oxygen analyser/recorder and sufficient portable oxygen analysers should be working properly.</p> <p>The calibration certificate should show that its validity is as required by the tanker's SMS.</p>	<p>54 Die fest eingebauten und mobilen Sauerstoffanalysegeräte sind geeicht worden und funktionieren ordnungsgemäß. Alle fest installierten und tragbaren Sauerstoffanalysegeräte sollten gemäß den Anforderungen der Reederei und/oder den Anweisungen des Herstellers getestet und überprüft werden und ordnungsgemäß funktionieren. Ein in die Leitung integriertes Sauerstoffanalyse-/Aufzeichnungsgerät und eine ausreichende Anzahl von tragbaren Sauerstoffanalysegeräten sollten ordnungsgemäß funktionieren. Die Eichbescheinigung sollte eine Gültigkeit ausweisen, die den Anforderungen des Sicherheitsmanagementsystems (SMS) des Schiffs entspricht.</p>	<p>54 Les analyseurs d'oxygène fixes et portatifs ont été étalonnés et fonctionnent correctement. Tous les analyseurs d'oxygène fixes et portatifs doivent être testés et vérifiés conformément aux instructions de la compagnie et/ou du fabricant, et doivent fonctionner correctement. L'analyseur-enregistreur d'oxygène en ligne et les analyseurs d'oxygène portatifs (en nombre suffisant) doivent fonctionner correctement.</p> <p>Le certificat d'étalonnage doit montrer que sa validité est telle qu'exigée par le système de gestion de la sécurité du bâtiment.</p>
<p>55 All the individual tank IG valves (if fitted) are correctly set and locked.</p> <p>For both loading and discharge operations, it is normal and safe to keep all individual tank IG supply valves (if fitted) open in order to prevent inadvertent under or over-pressurisation.</p> <p>In this mode of operation, each tank pressure will be the same as the deck main IG pressure and thus the P/V breaker will act as a safety valve in case of excessive over or under-pressure.</p> <p>If individual tank IG supply valves are closed for reasons of potential vapour contamination or de-pressurisation for gauging etc, then the status of the valve should be clearly indicated to all those involved in cargo operations.</p> <p>Each individual tank IG valve should be fitted with a locking device under the control of a Responsible Officer.</p>	<p>55 Alle einzelnen Inertgasventile der Tanks (falls montiert) sind ordnungsgemäß eingestellt und verschlossen. Sowohl für Lade- als auch für Löschvorgänge ist es normal und sicher, alle einzelnen IG-Versorgungsventile in Tanks (sofern montiert) offen zu halten, um ein unbeabsichtigtes Entstehen von Unter- oder Überdruck zu vermeiden.</p> <p>In dieser Betriebsart entspricht jeder Tankdruck dem Haupt-IG-Druck an Deck, und somit funktioniert das Rückschlagventil gegen Druck/Vakuum als Sicherheitsventil für den Fall eines übermäßigen Über- oder Unterdrucks.</p> <p>Sind einzelne IG-Versorgungsventile von Tanks aufgrund einer möglichen Dampfverunreinigung oder Umstellung auf Normaldruck zu Messungszwecken usw. geschlossen, sollte der Ventilstatus für alle am Ladungsumschlag beteiligten Personen deutlich angezeigt werden. Jedes einzelne IG-Ventil in einem Tank sollte mit einer Verriegelung versehen sein, die durch einen verantwortlichen Offizier kontrolliert wird.</p>	<p>55 Toutes les vannes d'alimentation en gaz inerte des citernes (si le bâtiment en est équipé) sont en position correcte et verrouillées. Pour les opérations de chargement et de déchargement, la pratique normale et sûre consiste à maintenir ouvertes toutes les vannes d'alimentation en gaz inerte individuelles (si elles sont installées), pour éviter toute dépression ou surpression accidentelle. Dans ces conditions, la pression de chaque citerne sera la même que la pression dans le collecteur de gaz inerte sur le pont, et par conséquent le casse-pression/casse-vidé servira de soupape de sûreté en cas de dépression ou surpression excessive. Si les vannes d'alimentation en gaz inerte des citernes sont fermées, pour éviter le risque de contamination par les vapeurs, pour réduire la pression avant un jaugeage, etc., la position de chaque vanne doit être indiquée clairement à toutes les personnes participant aux opérations de manutention de la cargaison. Chaque vanne d'alimentation en gaz inerte doit être pourvue d'un dispositif de verrouillage placé sous le contrôle d'un officier responsable.</p>
<p>56 All personnel in charge of cargo operations are aware that, in the event of failure of the inert gas plant, discharge operations should cease and the terminal and/or the other tanker be advised. In the case of failure of the IG plant, the cargo discharge, de-ballasting and tank cleaning operations should cease and the terminal be advised.</p> <p>Under no circumstances should the tanker's personnel allow the atmosphere in any</p>	<p>56 Alle für den Verladebetrieb zuständigen Mitarbeiter sind sich bewusst, dass bei Ausfall der Inertgasanlage der Löschbetrieb einzustellen ist und das andere Schiff benachrichtigt werden sollte. Bei Ausfall einer IG-Anlage sollte der Entladebetrieb, das Entballasten und die Tankreinigung eingestellt und der Terminal benachrichtigt werden.</p> <p>Unter keinen Umständen darf die Schiffsbesatzung zulassen, dass die Atmosphäre in any</p>	<p>56 Toutes les personnes en charge des opérations sur la cargaison savent qu'en cas d'avarie de l'installation à gaz inerte, les opérations de déchargement doivent être interrompues et le terminal et/ou l'autre bâtiment prévenus. En cas de défaillance de l'installation à gaz inerte, il est obligatoire d'interrompre les opérations de déchargement de la cargaison, de déballastage et de nettoyage des citernes, et d'en aviser le terminal. Le personnel du bâtiment ne doit en aucun cas permettre l'apparition d'un vide partiel</p>

tank to fall below atmospheric pressure.	einem Tank unter den atmosphärischen Druck fällt.	dans une citerne quelconque.
Tank Cleaning	Tankreinigung	Nettoyage des citernes
59 Tank cleaning operations are planned during the tanker's stay alongside the other tanker / shore installation. During the pre-transfer discussion between the Responsible Person / Officer and/or Terminal Representative, it should be established whether any tank cleaning operations are planned while the tanker is alongside and the check-list should be annotated accordingly.	59 Während des Aufenthaltes des Schiffs längsseits des anderen Schiffs / am Liegeplatz sind Tankreinigungsaktivitäten geplant. In einem Gespräch zwischen dem verantwortlichen Offizier und dem Vertreter des Terminals vor der Übergabe sollte festgestellt werden, ob Tankreinigungsaktivitäten geplant sind, und die Checkliste sollte einen entsprechenden Vermerk enthalten.	59 Un lavage de citernes est prévu pendant l'escale du bâtiment accosté le long de l'autre bâtiment / à quai. Lors de la discussion précédant le transfert de la cargaison entre le(s) Officier(s) responsable(s) du(des) bâtiment(s) et/ou le responsable désigné du terminal, il doit être précisé si des opérations de nettoyage des citernes sont planifiées pendant l'escale du bâtiment, et la liste de contrôle doit être annotée en conséquence.
60 If 'yes', the procedures and approvals for tank cleaning have been agreed. It should be confirmed that all necessary approvals that may be required to enable tank cleaning to be undertaken alongside have been obtained in line with local legislation and regulations from relevant authorities. The method of tank cleaning to be used should be agreed, together with the scope of the operation.	60 Falls ja, sind die Verfahren und Genehmigungen für die Tankreinigung vereinbart worden. Es sollte bestätigt werden, dass alle erforderlichen Genehmigungen, die für eine vorgesehene Längsseitstankreinigung erforderlich sein könnten, gemäß den lokalen Gesetzen und Bestimmungen von den zuständigen Behörden eingeholt wurden. Die beabsichtigte Methode zur Tankreinigung sowie der Umfang der Tätigkeiten sollten abgestimmt werden.	60 Si 'oui', les procédures de nettoyage ont fait l'objet d'un accord et les autorisations ont été obtenues. Il convient de confirmer que toutes les autorisations nécessaires qui peuvent être exigées pour permettre le nettoyage des citernes lors de l'escale ont été obtenues, conformément à la législation locale et aux règlements émanant des autorités compétentes. La méthode de nettoyage des citernes retenue doit faire l'objet d'un accord, de même que la portée de l'opération.
61 Permission has been granted for gas freeing operations by the competent authority. It should be confirmed that all necessary approvals that may be required to enable gas freeing to be undertaken alongside, have been obtained in line with local legislation and regulations from the relevant authorities.	61 Es wurde die Genehmigung für eine Entgasung von der zuständigen Behörde erteilt. Es sollte bestätigt werden, dass alle erforderlichen Genehmigungen, die für eine vorgesehene Längsseitstankreinigung erforderlich sein könnten, gemäß den lokalen Gesetzen und Bestimmungen von den zuständigen Behörden eingeholt wurden.	61 Les opérations de dégazage des citernes ont obtenu l'accord de l'autorité compétente. Il convient de confirmer que toutes les autorisations nécessaires qui peuvent être exigées pour permettre le dégazage des citernes lors de l'escale ont été obtenues, conformément à la législation locale et aux règlements émanant des autorités compétentes.
Part 'C' – Bulk Liquid Chemicals – Verbal verification	Teil 'C' Flüssige Chemikalien als Massengut - Verbale Überprüfung	Partie C – Liquides chimiques en vrac – Généralités – Vérifications verbales
1 Material Safety Data Sheets, or equivalent, are available giving the necessary data for the safe handling of the cargo. Information on the product to be handled should be available on board the tanker and ashore and should include: <ul style="list-style-type: none"> • A full description of the physical and chemical properties, including reactivity, necessary for the safe containment and transfer of the cargo. • Action to be taken in the event of spills or leaks. • Countermeasures against accidental personal contact. • Fire-fighting procedures and fire-fighting media. 	1 Es sind Material Sicherheitsdatenblätter vorhanden, die die notwendigen Angaben für den sicheren Umschlag der Ladung liefern. An Bord des Schiffs und an Land sollten Informationen zum umzuschlagenden Produkt vorhanden sein und Folgendes ausweisen: <ul style="list-style-type: none"> • eine vollständige Beschreibung der physikalischen und chemischen Eigenschaften, einschließlich Reaktivitäten, die für die sichere Lagerung in Behältern und Übergabe der Ladung notwendig ist . • Maßnahmen, die im Fall von Verschüttungen oder Leckagen zu ergreifen sind . • Gegenmaßnahmen bei versehentlichem Kontakt einer Person mit dem Produkt • Brandbekämpfungsverfahren und –medien. 	1 Les fiches de données de sécurité (MSDS) ou des documents équivalents sont disponibles et fournissent les données nécessaires pour manipuler la cargaison en toute sécurité. Les renseignements sur le produit à manutentionner doivent être disponibles à bord du bâtiment et à terre, et doivent comprendre : <ul style="list-style-type: none"> • une description complète des propriétés physiques et chimiques, y compris en ce qui concerne la réactivité, nécessaire pour confiner et transférer en toute sécurité la cargaison ; • les actions à entreprendre dans l'éventualité de déversements ou de fuites ; • les mesures à prendre en cas de contact accidentel d'une personne avec la cargaison ; • les procédures et les moyens de lutte contre l'incendie.
2 A manufacturer's inhibition certificate, where applicable, has been provided. Where cargoes are required to be stabilised or inhibited in order to be handled, tankers should be provided with a certificate from the manufacturer stating: <ul style="list-style-type: none"> • Name and amount of inhibitor added. • Date inhibitor was added and the normal duration of its effectiveness. • Any temperature limitations affecting the inhibitor. • The action to be taken should the length of the voyage exceed the effective lifetime of the inhibitor. Document should be on board before departure.	2 Es wurde eine Inhibitionsbescheinigung des Herstellers, falls zutreffend, übergeben. Wird gefordert für den Umschlag von Ladungen eine Stabilisierung oder ein Inhibitor gefordert, müssen Schiffe über eine entsprechende Bescheinigung vom Hersteller verfügen, die folgende Angaben enthält: <ul style="list-style-type: none"> • Name und Menge des zugesetzten Inhibitors • Datum der Zugabe des Inhibitors und seine normale Wirkdauer • Temperaturgrenzwerte, die den Inhibitor beeinflussen • zu ergreifende Maßnahmen, falls die Dauer der Fahrt die Wirkdauer des Inhibitors überschreiten sollte. Das Dokument sollte vor dem Auslaufen an Bord sein.	2 Un certificat d'inhibition a été fourni par le fabricant, le cas échéant. Quand la cargaison doit être stabilisée ou inhibée avant d'être manutentionnée, le bâtiment doit être en possession d'un certificat du fabricant établissant : <ul style="list-style-type: none"> • le nom et la quantité de l'inhibiteur ajouté ; • la date à laquelle l'inhibiteur a été ajouté, et sa durée normale d'efficacité ; • toutes les limites de température ayant une influence sur l'inhibiteur ; • les actions à entreprendre si la durée du voyage dépasse la durée de vie efficace de l'inhibiteur. Le document doit se trouver à bord avant le départ du bâtiment.
3 Sufficient protective clothing and equipment (including self-contained breathing apparatus) is ready for immediate use and is suitable for the product being handled. Suitable protective equipment (including self-contained breathing apparatus and protective clothing) appropriate to the specific dangers of the product handled, should be readily available in sufficient quantity for operational personnel both on board and ashore.	3 Es stehen ausreichende Schutzkleidungen und Schutzausrüstungen (einschließlich umluftunabhängige Atemschutzgeräte) zur sofortigen Benutzung bereit, die für das umgeschlagene Produkt geeignet sind. Es sollten geeignete Schutzrausrüstungen (einschließlich umluftunabhängige Atemschutzgeräte und Schutzkleidung) für die speziellen Gefahren in Verbindung mit dem umgeschlagenen Produkt für den sofortigen Einsatz und in ausreichender Zahl für das Betriebspersonal sowohl an Bord als auch an Land zur Verfügung stehen.	3 Les tenues et les équipements de protection (y compris les appareils respiratoires autonomes) sont en nombre suffisant, prêts pour une utilisation immédiate, et adaptés au produit manutentionné. Des équipements de protection appropriés (y compris des appareils de respiration autonome et des vêtements protecteurs) adaptés aux dangers spécifiques du produit à manutentionner doivent être immédiatement disponibles et en nombre suffisant pour le personnel, aussi bien à bord qu'à terre.
4 Countermeasures in the event of accidental personal contact with the cargo have been agreed. Sufficient and suitable means should be available to neutralise the effects and remove small quantities of spilled products. Should unforeseen personal contact occur, in order to limit the consequences it is important that sufficient and suitable countermeasures are undertaken. The MSDS should contain information on how to handle such contact with reference to the special properties of the cargo, and personnel should be aware of the procedures to follow. A suitable safety shower and eye rinsing equipment should be fitted and ready for instant use in the immediate vicinity of places on board or ashore where operations regularly take place.	4 Es wurden Gegenmaßnahmen gegen versehentlichen persönlichen Kontakt mit der Ladung vereinbart. Es sollten ausreichende und geeignete Mittel zur Neutralisierung der Wirkungen und zum Entfernen geringer Mengen von verschütteten Produkten zur Verfügung stehen. Sollte es zu einem unvorhergesehenen Kontakt einer Person mit einem Produkt kommen, ist es wichtig, dass ausreichende und geeignete Gegenmaßnahmen ergriffen werden, um die Auswirkungen zu begrenzen. Die MSDS sollten Informationen enthalten, wie im Fall eines solchen Produktkontakts hinsichtlich der besonderen Eigenschaften der Ladung zu verfahren ist, und das Personal sollte die einzuhaltenden Verfahren kennen. Eine geeignete Sicherheitsdusche und Augenspülausrüstung sind in unmittelbarer Nähe der Stellen an Bord bzw. an Land einzurichten und zum sofortigen Einsatz bereit sein, wo regelmäßig Umschlagsarbeiten erfolgen.	4 Les mesures à prendre en cas de contact accidentel avec la cargaison ont fait l'objet d'un accord. Des moyens suffisants et appropriés doivent être disponibles pour neutraliser les effets et enlever les petites quantités de produit répandu. En cas de contact accidentel d'une personne avec la cargaison, il est important que des mesures convenables et suffisantes soient prises pour en limiter les conséquences. Les fiches MSDS doivent contenir les informations sur la manière de traiter un tel contact en fonction des propriétés particulières de la cargaison, et le personnel doit connaître les procédures à suivre. Une douche de sécurité appropriée et un équipement de rinçage de l'oeil doivent être installés et prêts à servir sur le champ à proximité immédiate des endroits, à bord et à terre, où les opérations ont lieu régulièrement.

<p>5 The cargo handling rate is compatible with the automatic shutdown system, if in use. Automatic shutdown valves may be fitted on the tanker(s) and/or ashore. The action of these is automatically initiated by, for example, a certain level being reached in the tanker(s) or shore tank being filled.</p> <p>Where such systems are used, the cargo handling rate should be established to prevent pressure surges from the automatic closure of valves causing damage to tanker or shore line systems.</p> <p>Alternative means, such as a re-circulation system and buffer tanks, may be fitted to relieve the pressure surge created. A written agreement should be made between the Responsible Person / Officer and Terminal Representative indicating whether the cargo handling rate will be adjusted or alternative systems will be used.</p>	<p>5 Die Umschlagsquote ist kompatibel mit dem automatischen Abschaltssystem, falls eines benutzt wird. Automatische Absperrventile können auf dem Schiff (bzw. den Schiffen) und/oder an Land vorgesehen werden. Sie werden automatisch betätigt, z. B. durch einen bestimmten Pegel, der in einem zu füllenden Tank eines Schiffs (bzw. von Schiffen) oder an Land erreicht wird.</p> <p>Werden solche Systeme eingesetzt, sollte die Umschlagsquote so festgelegt werden, dass ein sprunghaftes Ansteigen des Drucks durch das automatische Schließen von Ventilen keinen Schaden an den Schiffs- oder Landleitungssystemen verursacht.</p> <p>Alternative Mittel, wie z. B. Rückführungssysteme und Puffertanks können eingebaut werden, um den entstehenden Druckanstieg zu entlasten. Zwischen dem verantwortlichen Offizier und dem Vertreter des Terminals sollte eine schriftliche Vereinbarung darüber getroffen werden, ob die Ladungsumschlagsquote angepasst oder alternative Systeme eingesetzt werden sollten.</p>	<p>5 La cadence de manutention de la cargaison est compatible avec le système automatique d'arrêt d'urgence, si ce dernier est en service. Des vannes d'arrêt automatique peuvent être installées sur le(s) bâtiment(s) et/ou à terre. Le fonctionnement de celles-ci est automatiquement commandé, par exemple, lorsqu'un certain niveau est atteint dans les citernes du(des) bâtiment(s) ou du terminal en cours de remplissage.</p> <p>Quand de tels systèmes sont employés, la cadence de manutention de la cargaison doit être ajustée pour empêcher qu'une surpression se développant à la suite de la fermeture automatique de vannes endommage les systèmes de conduites du bâtiment et du terminal.</p> <p>D'autres moyens peuvent être installés pour faire baisser la surpression créée, comme un circuit de recirculation et des citernes tampons. Un accord écrit doit être passé entre l'Officier responsable du bâtiment et le responsable désigné du terminal, indiquant si la cadence de manutention de la cargaison sera modifiée ou si d'autres systèmes seront utilisés.</p>
<p>6 Cargo system gauges and alarms are correctly set and in good order.</p> <p>Tankers and shore cargo system gauges and alarms should be checked regularly to ensure they are in good working order.</p> <p>In cases where it is possible to set alarms to different levels, the alarm should be set to the required level.</p>	<p>6 Die Messinstrumente und Alarmvorrichtungen des Ladungssystems sind korrekt eingestellt und in Ordnung. Die Schiffs- und Landmessgeräte und Alarmeinrichtungen des Ladungssystems sollten regelmäßig überprüft werden, um sicherzustellen, dass sie sich in einem funktionstüchtigen Zustand befinden. Dort wo es möglich ist, Alarmeinrichtungen auf unterschiedliche Werte einzustellen, sollte der Alarm auf den erforderlichen Wert eingestellt werden.</p>	<p>6 Les systèmes de mesure et d'alarme de la cargaison sont bien réglés et fonctionnent correctement. Les systèmes de jauges et d'alarmes à bord et à terre doivent être vérifiés régulièrement pour s'assurer qu'ils sont en bon état de marche.</p> <p>Dans les cas où il est possible de régler les alarmes à différents niveaux, l'alarme doit être réglée au niveau requis.</p>
<p>7 Portable vapour detection instruments are readily available for the products being handled. The equipment provided should be capable of measuring, where appropriate, flammable and/or toxic levels. Suitable equipment should be available for operational testing of those instruments capable of measuring flammability. Operational testing should be carried out before using the equipment. Calibration should be carried out in accordance with the Safety Management System.</p>	<p>7 Tragbare Gasspürgeräte stehen ohne weiteres für die umgeschlagenen Produkte bereit. Die bereitgestellten Geräte sollten bei Erfordernis in der Lage sein, entflammbare und/oder toxische Werte zu messen. Geeignete Ausrüstungen sollten für die Betriebsprüfungen der Geräte zur Verfügung stehen, mit denen eine Entflammbarkeit gemessen werden kann. Betriebsprüfungen sollten vor Verwendung der Ausrüstungen durchgeführt werden. Eine Eichung sollte gemäß dem Sicherheitsmanagementsystem erfolgen.</p>	<p>7 Des appareils portatifs de détection des vapeurs adaptés aux produits manutentionnés sont immédiatement disponibles. Le matériel présent doit être capable de mesurer, si nécessaire, les niveaux des vapeurs inflammables et/ou toxiques. Un équipement adapté doit être disponible pour effectuer des tests opérationnels sur ces instruments de mesure de l'inflammabilité. Ces tests doivent être réalisés avant d'utiliser l'équipement. Un étalonnage doit être effectué en respectant les consignes du système de gestion de la sécurité.</p>
<p>8 Information on fire-fighting equipment and procedures has been exchanged.</p> <p>Information should be exchanged on the availability of fire-fighting equipment and the procedures to be followed in the event of a fire on board or ashore.</p> <p>Special attention should be given to any products that are being handled which may be water reactive or which require specialised firefighting procedures.</p>	<p>8 Es wurden Informationen zu Brandbekämpfungsausrüstungen und -verfahren ausgetauscht. Es sollten Informationen über die Verfügbarkeit von Brandbekämpfungsausrüstungen und die im Fall eines Feuers an Bord oder an Land zu befolgenden Verfahren ausgetauscht werden. Besondere Aufmerksamkeit ist allen umgeschlagenen Produkten zu widmen, die mit Wasser reagieren können oder spezielle Brandbekämpfungsverfahren erfordern.</p>	<p>8 Les informations concernant le matériel et les procédures de lutte contre l'incendie ont été échangées. Des renseignements doivent être échangés sur la disponibilité de l'équipement de lutte contre l'incendie et sur les procédures à suivre en cas d'incendie à bord ou à terre. Une attention particulière doit être portée à tous les produits manutentionnés qui peuvent réagir avec l'eau ou qui nécessitent des procédures spéciales de lutte contre l'incendie.</p>
<p>9 Transfer hoses and gaskets are of suitable material, resistant to the action of the products being handled. Each transfer hose should be indelibly marked so as to allow the identification of the products for which it is suitable, its specified maximum working pressure, the test pressure and last date of testing at this pressure, and, if used at temperatures other than ambient, its maximum and minimum service temperatures.</p>	<p>9 Die Übergabeschläuche sind aus einem geeigneten Material und resistent gegenüber der Einwirkung der umgeschlagenen Produkte. Jeder Übergabeschlauch sollte dauerhaft gekennzeichnet sein, um die Feststellung der Produkte, für die er geeignet ist, des Prüfdrucks und des letzten Datums der Prüfung bei diesem Druck sowie, sollte er bei anderen als den Umgebungstemperaturen eingesetzt werden, seiner maximalen und minimalen Einsatztemperaturen zu ermöglichen.</p>	<p>9 Les flexibles de transfert et les joints sont fabriqués dans un matériau approprié, résistant à l'action des produits manutentionnés. Chaque flexible de transfert doit être marqué de façon indélébile pour pouvoir identifier les produits pour lesquels il est adapté et connaître sa pression maximale de service, la pression d'épreuve et la date du dernier essai à cette pression, et lorsqu'il est utilisé dans des conditions autres que l'ambiante, sa température de service maximale et minimale.</p>
<p>10 Cargo handling is performed with the permanent installed pipeline system.</p> <p>All cargo transfer should be through permanently installed pipeline systems on board and ashore. Should it be necessary, for specific operational reasons, to use portable cargo lines on board or ashore, care should be taken to ensure that these lines are correctly positioned and assembled in order to minimise any additional risks associated with their use. Where necessary, the electrical continuity of these lines should be checked and their length should be kept as short as possible. The use of non-permanent transfer equipment inside tanks is not generally permitted unless specific approvals have been obtained. Whenever cargo hoses are used to make connections within the tanker(s) and/or shore permanent pipeline system, these connections should be properly secured, kept as short as possible and be electrically continuous to the tanker(s) and/or shore pipeline respectively.</p> <p>Any hoses used must be suitable for the service and be properly tested, marked and certified.</p>	<p>10 Der Ladungsumschlag erfolgt mit dem fest eingebauten Rohrleitungssystem. Alle Ladungsübergaben sollten über dauerhaft installierte Rohrleitungssysteme an Bord und an Land erfolgen. Sollte es aus speziellen betrieblichen Gründen notwendig sein, tragbare Ladeleitungen an Bord oder an Land zu verwenden, ist darauf zu achten, dass diese Leitungen richtig angeordnet und montiert werden, um etwaige zusätzliche Risiken zu minimieren, die mit ihrem Einsatz verbunden sind. Bei entsprechendem Erfordernis sollte die elektrische Durchgängigkeit dieser Leitungen geprüft und ihre Länge so kurz wie möglich gehalten werden. Die Verwendung von nicht dauerhaften Übergabeausrüstungen im Tankinneren ist im Allgemeinen nicht gestattet, sofern nicht spezielle Genehmigungen eingeholt wurden. Wann immer Ladungsschläuche zur Herstellung von Anschlüssen innerhalb des ständigen Rohrleitungssystems des Schiffs oder an Land verwendet werden, sind diese Anschlüsse ordentlich zu sichern, so kurz wie möglich und elektrisch durchgängig zum Schiff (bzw. zu den Schiffen) und/oder zur Landrohrleitung zu halten. Alle verwendeten Schläuche müssen für den Einsatzzweck geeignet, ordnungsgemäß geprüft, gekennzeichnet und zertifiziert sein.</p>	<p>10 La cargaison est manutentionnée au moyen des conduites fixes en place. Tous les transferts de cargaison doivent se faire avec les systèmes de conduites installés de façon permanente à bord et à terre. S'il s'avère nécessaire, pour des raisons opérationnelles spécifiques, d'utiliser des conduits de cargaison mobiles à bord ou à terre, il faut s'assurer que ces conduites sont correctement installées et assemblées afin de minimiser tout risque supplémentaire lié à leur utilisation. Si nécessaire, la continuité électrique de ces conduites doit être vérifiée, et leur longueur réduite au minimum. L'usage d'équipement de transfert non permanent à l'intérieur des citernes n'est généralement pas permis, sauf si des autorisations spécifiques ont été obtenues. Chaque fois que des flexibles de cargaison sont utilisés pour assurer des liaisons à l'intérieur du système de conduites fixes à bord du(des) bâtiment(s) et/ou à terre, ces liaisons doivent être établies de façon sûre et conservées le moins longtemps possible, et les conditions de continuité électrique avec les conduites de transport du(des) bâtiment(s) et/ou à terre doivent être respectées. Tous les flexibles utilisés doivent être adaptés à l'usage prévu et correctement testés, marqués et certifiés.</p>
<p>12 If required, the cargo deck water spray system is ready for immediate use.</p>	<p>12 Falls gefordert, steht ein Wassersprühsystem (Berieselungsanlage) im Bereich des Ladedecks zur sofortigen Benutzung bereit.</p>	<p>12 Si nécessaire, le système d'arrosage en pluie du pont du bâtiment est prêt pour une utilisation immédiate.</p>

<p>A good working water spray can be used to avoid increasing of the cargo deck temperature by radiation.</p>	<p>Es kann ein gut funktionierendes Wassersprühsystem zum Einsatz kommen, um einen Anstieg der Tankdecktemperatur durch Einstrahlung zu vermeiden.</p>	<p>Un système d'arrosage en pluie fonctionnant correctement peut être utilisé pour empêcher l'élévation de température du pont du bâtiment provoquée par les rayonnements.</p>
<p>Part 'D' – Bulk Liquefied Gases – Verbal Verification</p>	<p>Teil 'D' Flüssiggas als Massengut – Verbale Überprüfung</p>	<p>Partie D – Gaz liquéfiés en vrac – Vérifications verbales</p>
<p>1 Material Safety Data Sheets, or equivalent, are available giving the necessary data for the safe handling of the cargo.</p> <p>Information on each product to be handled should be available on board the tanker(s) and/or ashore before and during the operation. Cargo information, in a written format, should include:</p> <ul style="list-style-type: none"> • A full description of the physical and chemical properties necessary for the safe containment of the cargo. • Action to be taken in the event of spills or leaks. • Countermeasures against accidental personal contact. • Fire-fighting procedures and fire-fighting media. • Any special equipment needed for the safe handling of the particular cargo(es). • Minimum allowable inner hull steel temperatures. • Emergency procedures. 	<p>1 Es sind Material Sicherheitsdatenblätter vorhanden, die die notwendigen Angaben für den sicheren Umschlag der Ladung liefern.</p> <p>Vor und während des Umschlags müssen Informationen zu jedem umgeschlagenen Produkt an Bord des Schiffs (bzw. der Schiffe) und/oder an Land vorhanden sein. Informationen zur Ladung in schriftlicher Form enthalten:</p> <ul style="list-style-type: none"> • eine vollständige Beschreibung der physikalischen und chemischen Eigenschaften, die für den sicheren Umschlag der Ladung von Bedeutung sind. • Maßnahmen, die im Fall von Verschüttungen oder Leckagen zu ergreifen sind • Gegenmaßnahmen bei versehentlichem Kontakt einer Person mit dem Produkt • Brandbekämpfungsverfahren und -medien • Sonderausrüstungen, die für den sicheren Umgang mit der speziellen Ladung (bzw. den speziellen Ladungen) erforderlich sind • zulässige Mindesttemperaturen des Stahls im Inneren des Schiffskörpers • Notfallverfahren 	<p>1 Les fiches de données de sécurité (MSDS) ou des documents équivalents sont disponibles et fournissent les données nécessaires pour manipuler la cargaison en toute sécurité.</p> <p>Les renseignements sur chaque produit à manutentionner doivent être disponibles à bord du(des) bâtiment(s) et/ou à terre, avant et pendant l'opération. Les informations sur la cargaison, disponibles sous forme écrite, doivent comprendre :</p> <ul style="list-style-type: none"> • une description complète des propriétés physiques et chimiques nécessaire pour confiner en toute sécurité la cargaison ; • les actions à entreprendre dans l'éventualité de déversements ou de fuites ; • les mesures à prendre en cas de contact accidentel d'une personne avec la cargaison ; • les procédures et les moyens de lutte contre l'incendie ; • tout équipement particulier nécessaire pour manutentionner en toute sécurité la/les cargaison(s) en question ; • la température minimale admissible de l'acier de la coque intérieure ; • les procédures d'urgence.
<p>2 A manufacturer's inhibition certificate, where applicable, has been provided.</p> <p>Where cargoes are required to be stabilised or inhibited in order to be handled, tankers should be provided with a certificate from the manufacturer stating:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Name and amount of inhibitor added. • Date inhibitor was added and the normal duration of its effectiveness. • Any temperature limitations affecting the inhibitor. • The action to be taken should the length of the voyage exceed the effective lifetime of the inhibitor. <p>Document should be on board before departure.</p>	<p>2 Es wurde eine Inhibitionsbescheinigung des Herstellers, falls zutreffend, übergeben.</p> <p>Wird gefordert für den Umschlag von Ladungen eine Stabilisierung oder ein Inhibitor gefordert, müssen Schiffe über eine entsprechende Bescheinigung vom Hersteller verfügen, die folgende Angaben enthält:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Name und Menge des zugesetzten Inhibitors • Datum der Zugabe des Inhibitors und seine normale Wirkdauer • Temperaturgrenzwerte, die den Inhibitor beeinflussen • zu ergreifende Maßnahmen, falls die Dauer der Fahrt die Wirkdauer des Inhibitors überschreiten sollte <p>Das Dokument sollte vor dem Auslaufen an Bord sein.</p>	<p>2 Un certificat d'inhibition a été fourni par le fabricant, le cas échéant.</p> <p>Quand la cargaison doit être stabilisée ou inhibée avant d'être manutentionnée, le bâtiment doit être en possession d'un certificat du fabricant établissant :</p> <ul style="list-style-type: none"> • le nom et la quantité de l'inhibiteur ajouté ; • la date à laquelle l'inhibiteur a été ajouté, et sa durée normale d'efficacité ; • toutes les limites de température ayant une influence sur l'inhibiteur ; • les actions à entreprendre si la durée du voyage dépasse la durée de vie efficace de l'inhibiteur. <p>Le document doit se trouver à bord avant le départ du bâtiment.</p>
<p>3 The cargo deck water spray system is ready for immediate use.</p> <p>In cases where flammable or toxic products are handled, water spray systems should be tested regularly. Details of the last tests should be exchanged. During operations, the systems should be kept ready for immediate use.</p>	<p>3 Das Wassersprühsystem (Berieselungsanlage) im Bereich des Ladedecks steht zur sofortigen Benutzung bereit.</p> <p>In den Fällen, wo entflammbare oder toxische Produkte umgeschlagen werden, sollten Wassersprühsysteme regelmäßig geprüft werden. Angaben zu den letzten Prüfungen sollten ausgetauscht werden. Während der Umschlagsarbeiten sollten die Systeme für den sofortigen Einsatz bereitstehen.</p>	<p>3 Le système d'arrosage en pluie du pont du bâtiment est prêt pour une utilisation immédiate.</p> <p>Quand des produits inflammables ou toxiques sont manipulés, les systèmes d'arrosage doivent être testés régulièrement. Les détails des derniers tests doivent être échangés. Pendant les opérations, les installations doivent être prêtes à fonctionner immédiatement.</p>
<p>4 Sufficient suitable protective clothing and equipment (including self-contained breathing apparatus) is ready for immediate use and is suitable for the products being handled.</p> <p>Suitable protective equipment, including self-contained breathing apparatus, eye protection and protective clothing appropriate to the specific dangers of the product handled should be available in sufficient quantity for operational personnel, both on board and ashore.</p> <p>Storage places for this equipment should be protected from the weather and be clearly marked. All personnel directly involved in the operation should utilise this equipment and clothing whenever the situation requires. Personnel required to use breathing apparatus during operations should be trained in its safe use. Untrained personnel and personnel with facial hair should not be selected for operations involving the use of breathing apparatus.</p>	<p>4 Es stehen ausreichend Schutzkleidung und Schutzausrüstung (einschließlich umluftunabhängige Atemschutzgeräte) zur sofortigen Benutzung bereit, die für das umgeschlagene Produkt geeignet sind.</p> <p>Es sollten geeignete Schutzrausrüstungen, einschließlich umluftunabhängige Atemschutzgeräte, Augenschutzeinrichtungen und Schutzkleidung, für die speziellen Gefahren in Verbindung mit dem umgeschlagenen Produkt für den sofortigen Einsatz und in ausreichender Zahl für das Betriebspersonal sowohl an Bord als auch an Land zur Verfügung stehen. Die Aufbewahrungsorte für diese Ausrüstungen sollten wettergeschützt und eindeutig gekennzeichnet sein. Das gesamte, direkt am Umschlag beteiligte Personal sollte diese Ausrüstungen und Bekleidung verwenden, wann immer es die Situation verlangt. Personal, das bei Umschlagsarbeiten Atemschutzgeräte tragen muss, sollte in deren sicherer Benutzung geschult sein. Ungeschultes Personal und Personal mit Gesichtsbehaarung sollte nicht für Umschlagsarbeiten vorgesehen werden, bei denen Atemschutzgeräte getragen werden müssen.</p>	<p>4 Les tenues et les équipements de protection (y compris les appareils respiratoires autonomes) sont en nombre suffisant, prêts pour une utilisation immédiate, et adaptés au produit manutentionné.</p> <p>Des équipements de protection appropriés, y compris des appareils de respiration autonome, des dispositifs de protection oculaire et des vêtements protecteurs, adaptés aux dangers spécifiques du produit manutentionné, doivent être immédiatement disponibles en nombre suffisant pour le personnel, aussi bien à bord qu'à terre. Les endroits où sont rangés ces équipements doivent être protégés des intempéries et clairement signalés. Toutes les personnes directement impliquées dans l'opération doivent utiliser ces équipements et ces vêtements chaque fois que la situation l'exige. Le personnel désigné pour utiliser les appareils respiratoires pendant les opérations doit être entraîné à leur bon usage. Le personnel non entraîné ou avec une forte pilosité faciale ne doit pas être désigné pour des opérations nécessitant l'usage d'appareils respiratoires.</p>
<p>5 Hold and inter-barrier spaces are properly inerted or filled with dry air, as required.</p> <p>The spaces that are required to be inerted by the IMO Gas Carrier Codes should be checked by tanker's personnel prior to arrival.</p>	<p>5 Laderäume und Räume zwischen Barrieren sind, wie erforderlich, inertisiert oder mit trockener Luft gefüllt.</p> <p>Die Räume, für die die Gas Carrier Codes der IMO gelten, sollten vor dem Einlaufen vom Personal kontrolliert werden.</p>	<p>5 Les espaces de cales et entre barrières sont correctement inertés ou remplis avec de l'air sec, selon les besoins.</p> <p>Les espaces qui, selon les règles de l'OMI pour le transport de gaz, doivent être mis sous atmosphère inerte, doivent être contrôlés par l'équipage du bâtiment avant l'arrivée.</p>
<p>6 All remote control valves are in working order.</p> <p>All tanker(s) and/or shore cargo system remote control valves and their position-indicating systems should be tested regularly. Details of the last tests should be exchanged.</p>	<p>6 Alle ferngesteuerten Ventile sind funktionstüchtig.</p> <p>Alle ferngesteuerten Ventile des Ladesystems von Schiff(en) und/oder Land und deren System zur Stellungsanzeige sollten regelmäßig überprüft werden. Angaben zu den letzten Prüfungen sollten ausgetauscht werden.</p>	<p>6 Toutes les vannes télécommandées sont en bon état de marche.</p> <p>Toutes les vannes télécommandées du système de transfert de cargaison du(des) bâtiment(s) et/ou du terminal et leurs systèmes d'indication de position doivent être vérifiés régulièrement. Les détails des derniers tests doivent être échangés.</p>
<p>7 The required cargo pumps and compressors are in good order, and the maximum working pressures have been agreed between (the two) tanker(s) and/or shore.</p>	<p>7 Die erforderlichen Ladungspumpen und Kompressoren sind in gutem Zustand, und die maximalen Betriebsdrücke wurden zwischen Schiff und Land vereinbart.</p>	<p>7 Les pompes et compresseurs nécessaires pour la cargaison sont en bon état de marche, et les pressions maximales de service ont fait l'objet d'un accord entre les deux bâtiments ou entre le bâtiment et la terre.</p>

Agreement in writing should be reached on the maximum allowable working pressure in the cargo line system during operations.	Es sollte eine schriftliche Übereinkunft zum maximal zulässigen Betriebsdruck im Ladeleitungssystem während der Arbeiten erzielt werden.	Un accord écrit doit être passé quant à la pression maximale de service admissible dans les conduites de cargaison lors des opérations.
8 Re-liquefaction or boil-off control equipment is in good order. It should be verified that re-liquefaction and boil-off control systems, if required, are functioning correctly prior to commencement of operations.	8 Die Wiederverflüssigungs- oder Verdampfungskontrolle ist in gutem Zustand. Vor Beginn der Umschlagsarbeiten sollte überprüft werden, dass die Kontrollsysteme für Wiederverflüssigung und Abdampfen ordnungsgemäß funktionieren.	8 Les équipements de reliquéfaction ou de contrôle de l'évaporation de la cargaison sont en bon état de marche. Il faut vérifier avant le début des opérations que les dispositifs de reliquéfaction et de contrôle de l'évaporation, si nécessaire, fonctionnent correctement.
9 The gas detection equipment has been properly set for the cargo, is calibrated, has been tested and inspected and is in good order. Suitable gas should be available to enable operational testing of gas detection equipment. Fixed gas detection equipment should be tested for the product to be handled prior to commencement of operations. The alarm function should have been tested and the details of the last test should be exchanged. Portable gas detection instruments, suitable for the products handled, capable of measuring flammable and/or toxic levels, should be available. Portable instruments capable of measuring in the flammable range should be operationally tested for the product to be handled before operations commence. Calibration of instruments should be carried out in accordance with the Safety Management System.	9 Die Gasspürausrüstung ist ordnungsgemäß für die Ladung eingestellt, kalibriert, geprüft und inspiziert worden und ist in gutem Zustand. Zur Funktionsprüfung der Gasspürausrüstung sollte ein geeignetes Gas zur Verfügung stehen. Fest installierte Gasspürausrüstungen sollten vor Beginn der Umschlagsarbeiten für das umzuschlagende Produkt geprüft werden. Die Alarmfunktion sollte getestet und die Angaben zur letzten Überprüfung sollten ausgetauscht sein. Tragbare Gasspüngeräte, die sich für die umgeschlagenen Produkte eignen und in der Lage sind, entflammbare bzw. toxische Werte zu messen, sollten zur Verfügung stehen. Tragbare Geräte, die in der Lage sind, im entflammbaren Bereich zu messen, sollten vor Beginn der Umschlagarbeiten einer Funktionsprüfung für die umzuschlagenden Produkte unterzogen werden. Eine Eichung der Geräte sollte gemäß dem Sicherheitsmanagementsystem erfolgen.	9 Le dispositif de détection de gaz a été correctement réglé pour la cargaison, étalonné, testé et inspecté, et est en bon état de marche. Une quantité de gaz appropriée doit être disponible pour pouvoir effectuer un test opérationnel sur le dispositif de détection de gaz. L'installation fixe de détection de gaz doit être testée pour le produit à manutentionner, avant le début des opérations. Le fonctionnement des alarmes doit avoir été testé et les informations concernant le dernier essai échangées. Des appareils portatifs de détection de gaz adaptés aux produits manipulés et capables de mesurer le niveau des gaz inflammables et/ou toxiques doivent être disponibles. Des appareils portatifs capables de mesurer les seuils d'inflammabilité doivent être soumis à un test opérationnel avec le produit à manipuler, avant le début des opérations. Un étalonnage des instruments doit être effectué en respectant les consignes du système de gestion de la sécurité.
10 Cargo system gauges and alarms are correctly set and in good order. Tanker(s) and/or shore cargo system gauges should be checked regularly to ensure that they are in good working order. In cases where it is possible to set alarms to different levels, the alarm should be set to the required level.	10 Die Messinstrumente und Alarmvorrichtungen des Ladungssystems sind korrekt eingestellt und in Ordnung. Die Schiffs- und/oder Landmessgeräte und Alarmeinrichtungen des Ladungssystems sollten regelmäßig überprüft werden, um sicherzustellen, dass sie sich in einem funktionstüchtigen Zustand befinden. Dort wo es möglich ist, Alarmeinrichtungen auf unterschiedliche Werte einzustellen, sollte der Alarm auf den erforderlichen Wert eingestellt werden.	10 Les systèmes de mesure et d'alarme de la cargaison sont bien réglés et fonctionnent correctement. Les systèmes de jauges et d'alarmes du(des) bâtiment(s) et/ou du terminal doivent être vérifiés régulièrement pour s'assurer qu'ils sont en bon état de marche. Dans les cas où il est possible de régler les alarmes à différents niveaux, l'alarme doit être réglée au niveau requis.
11 Emergency shutdown systems have been tested and are working properly. Where possible, tanker(s) and/or shore emergency shutdown systems should be tested before commencement of cargo transfer.	11 Die Notstoppsysteme wurden getestet und funktionieren ordnungsgemäß. Nach Möglichkeit sollten die Notabschaltsysteme von Schiff(en) und/oder Land vor Beginn der Ladungsübergabe getestet werden.	11 Les arrêts d'urgence ont été testés et fonctionnent correctement. Si possible, les dispositifs d'arrêt d'urgence du(des) bâtiment(s) et/ou du terminal doivent être testés avant le début des opérations de transfert de la cargaison.
12 (Both) Tanker(s) and/or shore have informed each other of the closing rate of ESD valves, automatic valves or similar devices. Automatic shutdown valves may be fitted in the tanker(s) and/or the shore systems. Among other parameters, the action of these valves can be automatically initiated by a certain level being reached in the tank being loaded, either on board or ashore. The closing rate of any automatic valves should be known and this information should be exchanged. Where automatic valves are fitted and used, the cargo handling rate should be so adjusted that a pressure surge evolving from the automatic closure of any such valve does not exceed the safe working pressure of either the tanker(s) and/or shore pipeline systems. Alternatively, means may be fitted to relieve the pressure surge created, such as recirculation systems and buffer tanks. A written agreement should be made between the Responsible Person(s) / Officer(s) and/or Terminal Representative indicating whether the cargo handling rate will be adjusted or alternative systems will be used. The safe cargo handling rate should be noted in the agreement.	12 (Sowohl) Schiff(e) und/oder Land haben sich gegenseitig über die Schließgeschwindigkeit der Ventile, Automatikventile bzw. ähnlicher Vorrichtungen der Notstoppsysteme informiert. Automatische Absperrventile können in den Systemen auf dem Schiff (den Schiffen) und/oder an Land vorgesehen werden. Neben anderen Parametern kann die Funktion dieser Ventile automatisch durch einen bestimmten Pegel ausgelöst werden, der in dem gerade befüllten Tank entweder an Bord oder an Land erreicht wird. Die Schließgeschwindigkeit aller automatischen Ventile sollte bekannt sein und diesbezügliche Informationen sind auszutauschen. Werden automatische Ventile installiert und eingesetzt, sollte die Umschlaggeschwindigkeit so angepasst werden, dass ein sprunghaftes Ansteigen des Drucks durch das automatische Schließen eines solchen Ventils den sicheren Betriebsdruck des Rohrleitungssystems weder auf dem Schiff (den Schiffen) noch an Land überschreitet. Alternative dazu können Mittel, wie z. B. Rückführungssysteme und Puffertanks, eingebaut werden, um den entstehenden Druckanstieg zu entlasten. Zwischen dem (den) verantwortlichen Offizieren und/oder dem Vertreter des Terminals sollte eine schriftliche Vereinbarung darüber getroffen werden, ob die Ladungsumschlagquote angepasst oder alternative Systeme eingesetzt werden sollten. Die sichere Ladungsumschlaggeschwindigkeit sollte in der Vereinbarung vermerkt werden.	12 Les deux bâtiments ou le bâtiment et la terre ont échangé les temps de fermeture de leurs vannes d'arrêt d'urgence, leurs vannes automatiques ou leurs dispositifs similaires respectifs. Des vannes d'arrêt automatique peuvent être installées sur les conduites de(s) bâtiment(s) et/ou du terminal. Entre autres paramètres, le fonctionnement de ces vannes peut être automatiquement commandé lorsqu'un certain niveau est atteint dans la citerne en chargement, à bord ou à terre. Le temps de fermeture de toutes les vannes automatiques doit être connu, et cette information doit être échangée. Quand des vannes automatiques sont installées et utilisées, la cadence de manutention de la cargaison doit être ajustée de telle sorte qu'une surpression se développant à la suite de la fermeture automatique d'une telle vanne n'excède pas la pression nominale d'utilisation du système de conduites du(des) bâtiment(s) et/ou du terminal. D'autres moyens peuvent être installés pour faire baisser la surpression créée, comme un circuit de recirculation et des citernes tampons. Un accord écrit doit être passé entre le(s) Officier(s) responsable(s) du(des) bâtiment(s) et/ou le responsable désigné du terminal, indiquant si la cadence de manutention de la cargaison sera ajustée ou si d'autres systèmes seront utilisés. La cadence de sécurité doit être mentionnée dans cet accord.
13 Information has been exchanged between tanker(s) and/or shore on the maximum/ minimum temperatures/pressures of the cargo to be handled. Before operations commence, information should be exchanged between the Responsible Person(s) / Officer and Terminal Representatives on cargo temperature/pressure requirements. This information should be in writing.	13 Zwischen Schiff(en) und/oder Land wurden Informationen über die maximalen/minimalen Temperaturen/Drücke der umzuschlagenden Ladung ausgetauscht. Vor Beginn der Umschlagsarbeiten sollten zwischen dem (den) Verantwortlichen / Offizier und den Vertretern des Terminals Informationen zu den Temperatur-/Druckanforderungen für die Ladung ausgetauscht werden. Diese Information sollte schriftlich erfolgen.	13 Des informations ont été échangées entre le(s) bâtiment(s) et/ou la terre sur les valeurs maximales/minimales de température et de pression de la cargaison à manutentionner. Avant que les opérations ne commencent, il faut que les informations sur la température et la pression requises pour la cargaison soient échangées entre le(s) Officier(s) responsable(s) et le responsable désigné du terminal. Ces informations doivent être consignées par écrit.
14 Cargo tanks are protected against inadvertent overfilling at all times while any cargo operations are in progress. Automatic shutdown systems are normally designed to close the liquid valves, and if discharging, to trip the cargo pumps, should the liquid level in any tank rise above the maximum permitted level.	14 Die Ladetanks sind während des Ladungsumschlags jederzeit vor versehentlichem Überfüllen geschützt. Automatische Abschaltssysteme sind normalerweise so ausgelegt, dass die Flüssigkeitsventile geschlossen und im Fall des Löschens die Ladepumpen abgeschaltet werden, wenn der Flüssigkeitspegel in einem Tank den maximal	14 Les citernes à cargaison sont protégées en permanence contre un risque éventuel de débordement tout au long des opérations de manutention. Des dispositifs d'arrêt automatique sont normalement conçus pour fermer les vannes à liquides, et en cas de déchargement, pour couper les pompes de cargaison si le niveau de liquide dans une citerne quelconque dépasse le niveau maximal autorisé.

<p>This level must be accurately set and the operation of the device should be tested at regular intervals. If tanker(s) and/or shore shutdown systems are to be inter-connected, then their operation must be checked before cargo transfer begins.</p>	<p>zulässigen Pegel überschreitet. Dieser Pegel muss genau eingestellt sein, und die Funktionsfähigkeit des Systems ist in regelmäßigen Abständen zu kontrollieren. Werden Abschaltssysteme von Schiff(en) und/oder Land miteinander verbunden, muss ihre Funktionstüchtigkeit vor Beginn der Ladungsübergabe überprüft werden.</p>	<p>Ce niveau doit être défini avec précision, et le fonctionnement des dispositifs doit être testé régulièrement. Si les dispositifs d'arrêt d'urgence du(des) bâtiment(s) et/ou à terre sont interconnectés, leur fonctionnement doit être vérifié avant le début des opérations de transfert de la cargaison.</p>
<p>15 The compressor room is properly ventilated, the electrical motor room is properly pressurised and the alarm system is working.</p> <p>Fans should be run for at least 10 minutes before cargo operations commence and then continuously during cargo operations.</p> <p>Audible and visual alarms, provided at airlocks associated with compressor/motor rooms, should be tested regularly.</p>	<p>15 Der Kompressorraum ist ordnungsgemäß belüftet, der Elektromotorenraum steht ordnungsgemäß unter Druck und das Alarmsystem funktioniert.</p> <p>Vor Beginn des Ladungsumschlags sollten Lüfter mindestens 10 Minuten lang und danach durchgehend für die Dauer des Umschlags laufen.</p> <p>Akustische und visuelle Alarmer, die sich an Luftscheusen zu Kompressor-/Motorräumen befinden, sollten regelmäßig überprüft werden.</p>	<p>15 La salle des compresseurs est correctement ventilée, la salle des moteurs électriques est correctement pressurisée, et le système d'alarme fonctionne.</p> <p>Les ventilateurs doivent fonctionner au moins 10 minutes avant le début des opérations de transfert de la cargaison, puis en continu pendant ces opérations. Les alarmes sonores et visuelles, installées au niveau des clapets à air associés aux salles des compresseurs/moteurs, doivent être testées régulièrement.</p>
<p>16 Cargo tank relief valves are set correctly and actual relief valve settings are clearly and visibly displayed.</p> <p>In cases where cargo tanks are permitted to have more than one relief valve setting, it should be verified that the relief valve is set as required by the cargo to be handled and that the actual setting of the relief valve is clearly and visibly displayed on board the tanker(s). Relief valve settings should be recorded in the check-list.</p>	<p>16 Die Überdruckventile sind korrekt eingestellt, und die tatsächlichen Einstellwerte der Überdruckventile werden deutlich und sichtbar angezeigt.</p> <p>In Fällen, wo Ladetanks mehr als eine Entlastungsventileinstellung haben, sollte überprüft werden, dass das Entlastungsventil so eingestellt ist, wie es für die umzuschlagende Ladung erforderlich ist, und dass die aktuelle Einstellung des Entlastungsventils klar und deutlich. Einstellungen von Entlastungsventilen sollten in die Checkliste eingetragen werden.</p>	<p>16 Les soupapes de sûreté des citernes sont correctement réglées, et les réglages effectifs affichés de façon claire et visible.</p> <p>Dans les cas où il existe plus d'un réglage des soupapes de sûreté des citernes à cargaison, il faut vérifier que chaque soupape est réglée à la valeur requise pour la cargaison à manutentionner, et que le réglage effectif de ces soupapes est clairement et visiblement affiché à bord du(des) bâtiment(s). Les réglages des soupapes de sûreté doivent être inscrits sur la liste de contrôle.</p>
<p>17 The operating parameter (opening pressure) of the pressure valve (MARV) of the tanker have been considered and agreed.</p> <p>This is the abbreviation for the Maximum Allowable Relief Valve setting on a tanker's cargo tank - as stated on the tanker's Certificate of Fitness / Approval.</p>	<p>17 Der Betriebsparameter (Öffnungsdruck) des Druckventils (MARV) des Schiffs wurde berücksichtigt und vereinbart.</p> <p>Bei der englischen Abkürzung MARV handelt es sich um den maximal zulässigen Einstelldruck der Sicherheitsventile (Maximum Allowable Relief Valve setting) am Ladetank eines Schiffs gemäß Angabe im Zulassungszeugnis (Certificate of Fitness / Approval) des Schiffs.</p>	<p>17 Les paramètres de fonctionnement (pression d'ouverture) des soupapes (tarage maximal admissible des soupapes de sûreté) du bâtiment ont été pris en compte et ont fait l'objet d'un accord.</p> <p>L'abréviation anglaise MARVS (Maximum Allowable Relief Valve Setting) désigne le tarage maximal admissible des soupapes de sûreté des citernes à cargaison du bâtiment, tel que précisé sur le certificat de conformité/d'agrément de ce dernier.</p>
<p>18 The (port) authorities have been notified prior to cargo handling, if required.</p>	<p>18 Die (Hafen-)Behörden wurden, falls erforderlich, vor dem Ladungsumschlag informiert.</p>	<p>18 Si nécessaire, les autorités (portuaires) ont été informées avant le début des opérations de manutention de la cargaison.</p>
<p>19 If required by the (port) authorities, an external co-ordinator has been appointed and is on board as co-ordinator responsible for the planned cargo handling between the two tankers.</p>	<p>19 Sofern von den (Hafen-)Behörden gefordert, wurde ein externer Koordinator benannt und befindet sich als verantwortlicher Koordinator für den geplanten Ladungsumschlag zwischen den Schiffen an Bord.</p>	<p>19 Si les autorités (portuaires) l'exigent, un coordinateur externe a été désigné et se trouve à bord en tant que coordinateur responsable de la manutention planifiée de la cargaison entre les deux bâtiments.</p>

DECLARATION

We, the undersigned, have checked the above items in Parts A and B and, where appropriate, Part C or D, in accordance with the instructions and have satisfied ourselves that the entries we have made are correct.

We have also made arrangements to carry out repetitive checks as necessary and agreed that those items code 'R' in the Checklist should be re-checked at intervals not exceeding hours.

If, to our knowledge, the status of any items changes, we will immediately inform the other party.

For the Seagoing / Inland Tanker 1 / Inland Tanker 2: Name/Rank – Signature – Date – Time.

Record of repetitive checks: Date – Time - Initials for the Seagoing Tanker/ Inland Tanker 1 / Inland Tanker 2.

OPERATIONAL ARRANGEMENTS The following cargo or ballasting operations will be carried out at the above-mentioned location:

Product – Quantity (m³) – Actual temperature (°C) – Starting time – Completion time – Stop by Tanker / **Tanker** : Tank – Tank capacity – Manifold connection – Max load/unload rate – Max pressure / Loading/unloading.

Responsible Officer Seagoing tanker / Inland Tanker 1 / Inland Tanker 2.

Delete where not applicable.

VERKLARING

Wij, de ondergetekenden, hebben de bovenstaande items in de delen a en B en, waar van toepassing, in de delen C of D gecontroleerd in overeenstemming met de instructies en ons ervan overtuigd dat de ingevulde gegevens correct zijn. Wij hebben ook afspraken gemaakt voor de nodige herhalingscontroles en zijn overeengekomen dat de items in de checklijst met code 'R' opnieuw moeten worden gecontroleerd met tussenpozen niet langer dan uren.

Indien, voor zover ons bekend, de status van een item verandert, zullen wij onmiddellijk de andere partij hierover informeren.

Voor de zeevaart- / binnenvaart tanker 1 / binnenvaarttanker 2: Naam – Functie – Handtekening – Datum – Tijd.

Registratie van herhalingscontroles: Datum – Tijd - Initialen voor de zeevaarttanker / binnenvaart tanker 1 / binnenvaarttanker 2.

OPERATIONELE OVEREENKOMST De volgende lading- of ballastwerkzaamheden zullen worden uitgevoerd op de ligplaats:

Product – Hoeveelheid (m³) – Actuele temperatuur (°C) - Starttijd – Eindtijd – Stop door Tanker / **Tanker** : Ladingtanks – Tankvolume m³/100% - Manifoldaansluiting / Max. laad-/lossnelheid / Max. druk kPa / Laden/lossen

Verantwoordelijke officier zeevaarttanker / binnenvaart tanker 1 / binnenvaart tanker 2.

Doorhalen wat niet van toepassing is.

ERKLÄRUNG

Wir, die Unterzeichneten, haben die obigen Punkte in Teil A und B sowie, wo zutreffend, in Teil C oder D gemäß den Anweisungen überprüft und uns vergewissert, dass die von uns vorgenommenen Einträge richtig sind.

Wir haben auch Vorkehrungen getroffen, um nach Erfordernis wiederholt Überprüfungen durchzuführen, und haben vereinbart, dass die in der Checkliste mit dem Codebuchstaben 'R' gekennzeichneten Punkte in Abständen von maximal Stunden erneut zu überprüfen sind.

Sollte sich nach unserer Kenntnis der Status einer Position ändern, werden wir die andere Partei unverzüglich informieren.

Seeschiff / Binnentankschiff 1 / Binnentankschiff 2: Name – Rang – Unterschrift – Datum – Uhrzeit.

Nachweis der wiederholten Überprüfungen: Datum – Uhrzeit - Kürzel für Seeschiff/Binnentankschiff 1/Binnentankschiff 2.

BETRIEBLICHE ABSPRACHEN Die folgenden Ladungs- bzw. Ballastoperationen werden am vorstehend genannten Ort ausgeführt:

Produkt – Menge (m³) – Aktuelle Temperatur (°C) – Uhrzeit Beginn – Uhrzeit Abschluss – Stopp durch Schiff / **Schiff** : Tank – Tankkapazität – Anschluss Sammelleitung – Max. Be/Entladungsgeschwindigkeit – Max. Druck – Beladen/Entladen.

Verantwortlicher Offizier des Seeschiffs / Binnentankschiffs 1 / Binnentankschiffs 2.

Nichtzutreffendes streichen.

DECLARATION

Nous, les soussignés, avons vérifiés tous les points des parties A et B, et le cas échéant de la partie C ou D, conformément aux instructions, et avons répondu correctement au mieux de nos connaissances.

Nous nous sommes également entendus pour renouveler quand cela s'avérera nécessaire les vérifications concernant les points identifiés par la lettre 'R' de la liste de contrôle, à des intervalles ne pouvant excéder heures.

Si nous prenons connaissance d'un changement dans un point quel qu'il soit, nous en informerons immédiatement l'autre parties.

Pour le bâtiment de haute mer / le bâtiment fluvial 1 / le bâtiment fluvial 2 : Nom – Fonction – Signature – Date – Heure.

Contrôle des vérifications périodiques : Date – Heure - Visa bâtiment de haut mer / Visa bâtiment fluvial 1 / Visa bâtiment fluvial 2.

DISPOSITIONS OPERATIONELLES Les opérations suivantes de manutention de la cargaison ou de ballastage/déballastage seront réalisées à l'emplacement susmentionné :

Produit – Quantité (m³) – Température effective (°C) – Heure de début – Heure de fin – Arrêt par : Bâtiment / **Bâtiment** ... : Citerne – Capacité citerne – Raccord collecteur – Vitesse de chargement/déchargement max. –

Pression max. – Chargement/Déchargement.

Officier responsable bâtiment de haute mer / bâtiment fluvial 1 / bâtiment fluvial 2.

Rayer la mention inutile.